

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 29

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

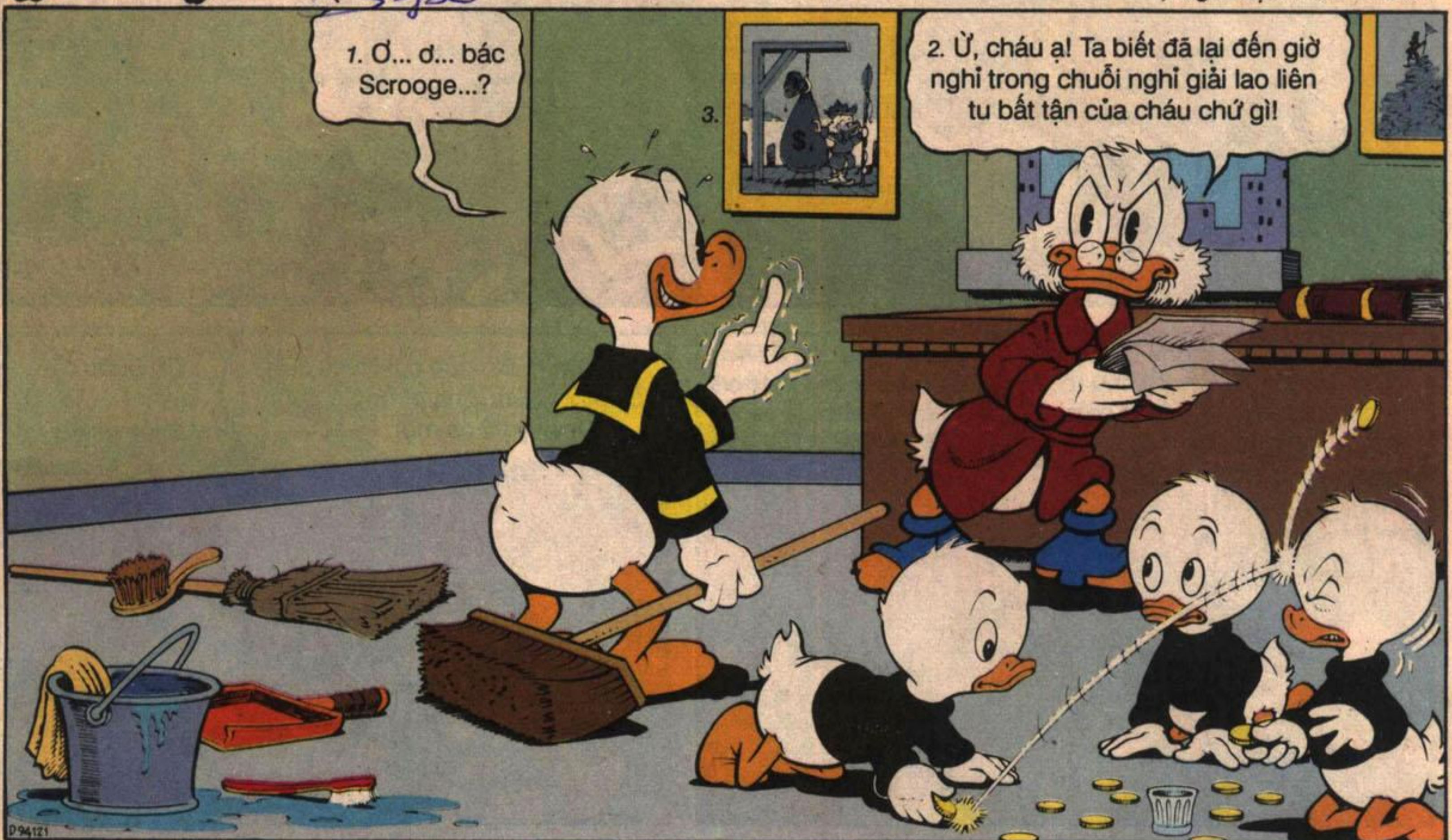




VỊT DONALD

Con mắt tinh tường

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



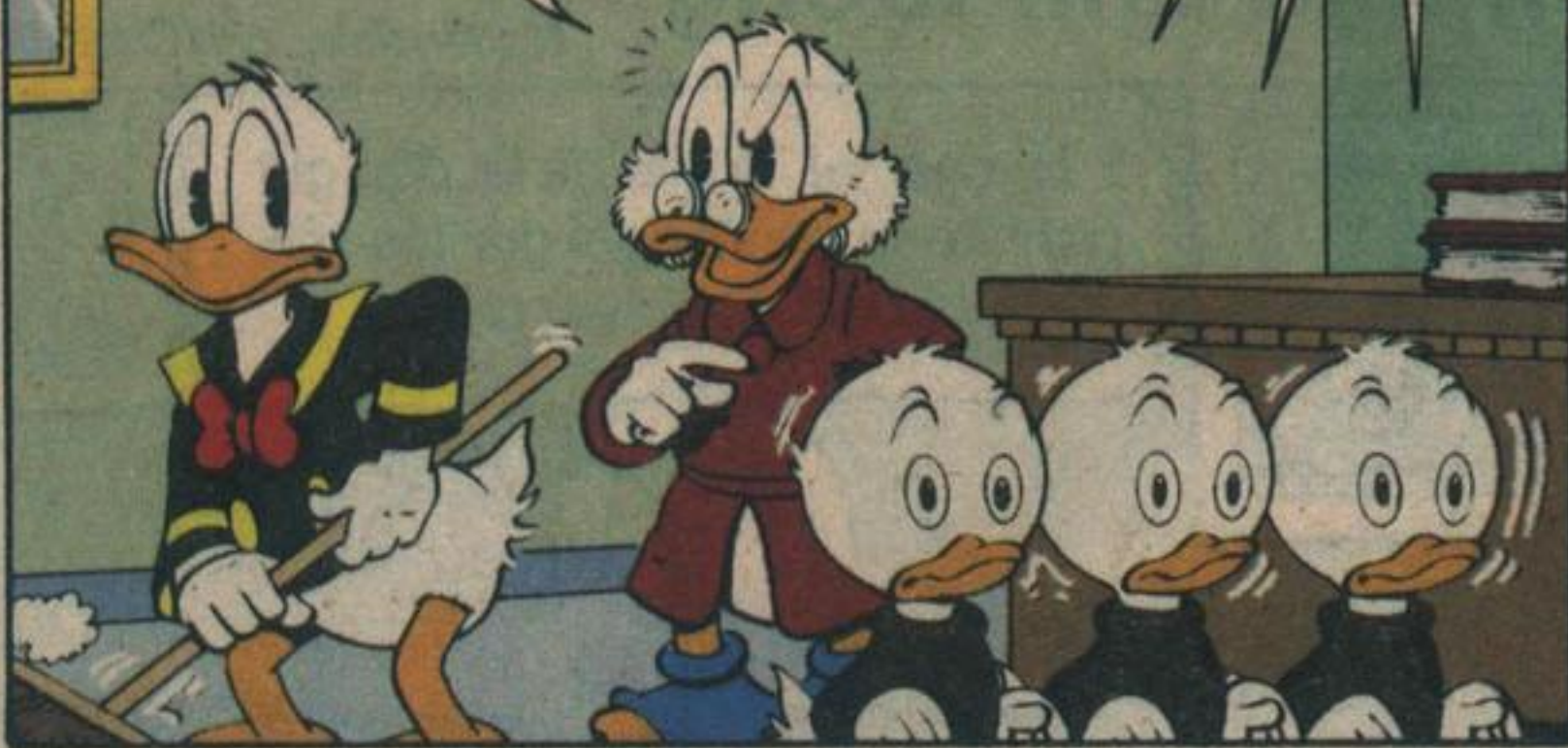
1. Er... uh... Uncle Scrooge...?
 2. Yes, Nephew! I know it's time for yet another in your endless stream of coffee breaks!
 3. \$
 4. I'm such a soft touch! If I'm not careful, you'll talk me into letting you take breaks twice a week!
 5. Not when they cost me an hour's wages I won't!

6. COFFEE 20¢
 7. DONUTS 10¢
 8. These are rutabagacreme donuts! I hate rutabaga!
 9. Too bad! You ate the last chocolate donut in the box three weeks ago!
 10. DONUTS 10¢
 11. KA-CHING
 12. Actually, I don't really have time for a break! I've got too much work to do!

13. We'll help you, Unca Donald!
 14. CRUMBLE!
 15. Thanks, boys! Huey — you file the bills! Dewey — you dust the files! Louie — you file this dust!
 16. Aye-aye, sir!
 17. \$
 18. !!!

19. Cháu biết không... Ta vẫn thường thắc mắc không biết cháu làm cách nào phân biệt được đám nhóc này khi mà cả ba đứa nó đều trông giống nhau và hành động giống nhau như đúc!

20. Giống như đúc?!!



21. Đơn giản thôi! Huey là đứa có một đốm rất nhỏ trong mắt, Dewey có thêm một nếp nhăn ở ngón tay cái, còn Louie có một vết tàn nhang méo mó!

22. !

23. Giống như đúc?!!



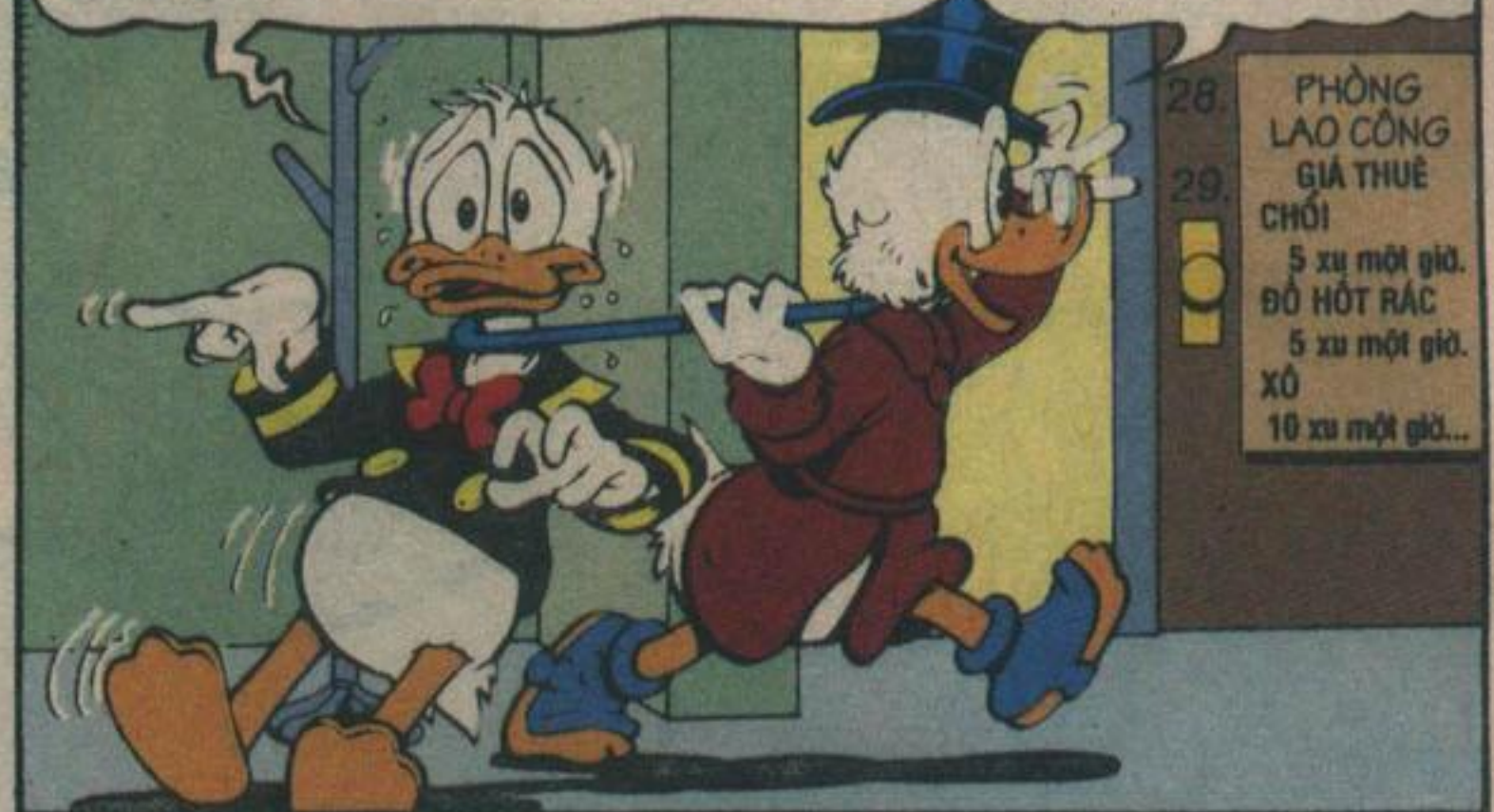
24. Các cậu có nghe bác ấy nói về việc các cậu giống tớ như đúc chưa? Thật là một nhận xét kỳ cục!

25. Bộ cháu có thể nhìn thấy được những khác biệt nhỏ nhất như vậy sao?



26. Còn nhiều nữa cơ! Huey còn có một nhúm lông phồng ở đuôi, Dewey thì có một — ặc!

27. Được rồi! Đi thôi — Ta có một ý kiến!

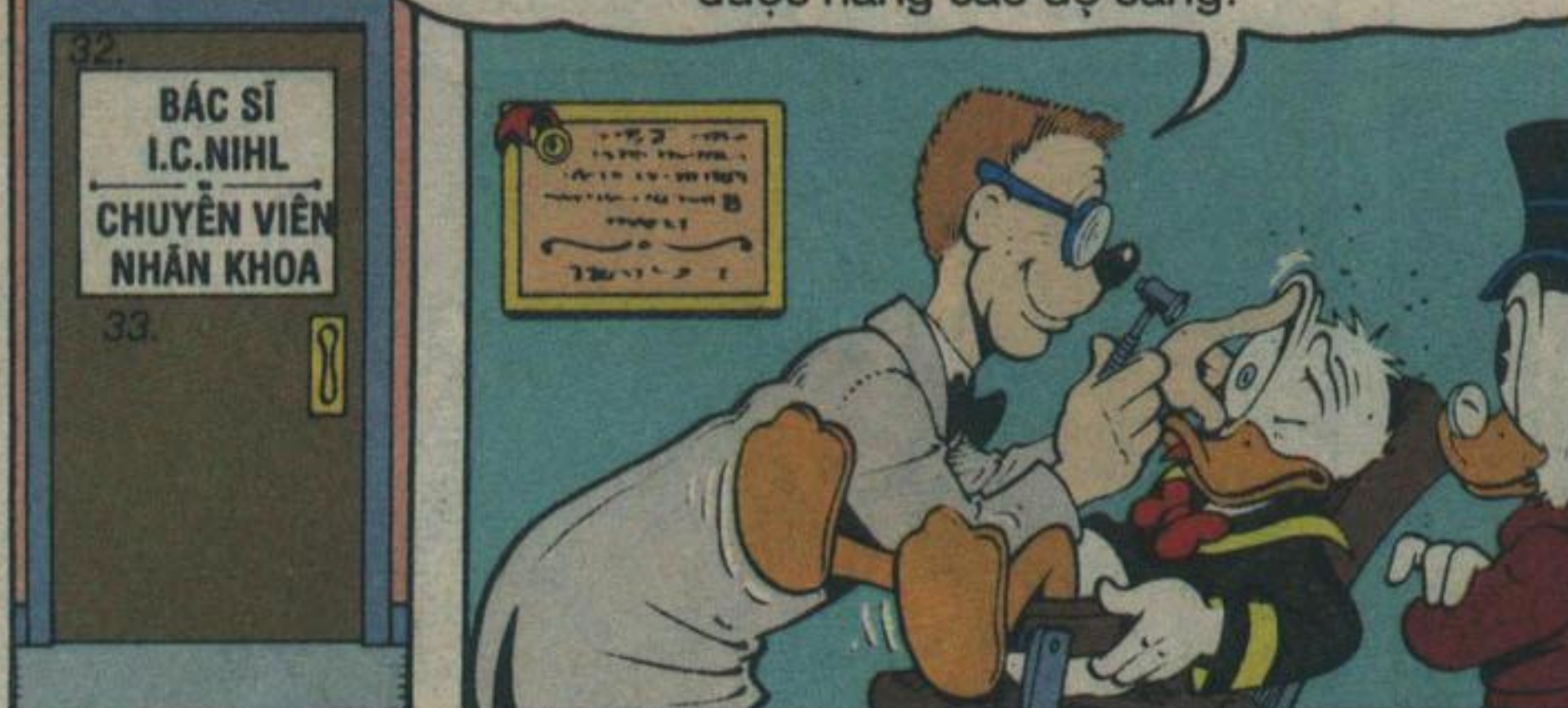


28. PHÒNG LAO CÔNG
29. GIÁ THUÊ CHỐI
5 xu một giờ.
ĐỒ HỘT RÁC
5 xu một giờ.
XỔ
10 xu một giờ...

Lát sau...

30.

31. Vâng, ông Vịt ạ... chẩn đoán của tôi là qua nhiều năm tìm cách phân biệt giữa ba đứa cháu giống hệt nhau thì võng mạc của mắt ông đã được nâng cao độ sáng!



34. Giống hệt nhau?!

35. Con người này đã phát triển một con mắt tinh tường lạ lùng!

36. Đúng như điều ta đã nghi!



37. Sao các cậu có thể để cho họ nói như thế về tụi mình?

38. Tớ ư? Còn cậu thì sao?

39. Ai, tớ hả?

40. Tuy nhiên, cái năng lực đặc biệt này có lẽ chỉ phát huy ở cấp độ tiềm thức!

41. Chà! Ta sẽ tìm được cách sử dụng năng lực này!



42. Donald, ta sẽ đề bạt cháu làm Chánh Kiểm Tra chất lượng sản phẩm tại nhà máy lớn nhất của ta!

43. Ồ! Cảm ơn!

44. Khoan đã, bác Scrooge!



19. You know, nephew... I've often wondered how you tell the boys apart when all three look and act exactly alike!

20. Exactly alike?!!

21. It's simple! Huey is the one with the tiny speck in his eye, Dewey has an extra wrinkle on his thumb, and Louie has a crooked freckle!

22. !

23. Exactly alike?!!

24. Did you hear what he said about you being exactly like me? What a ridiculous notion!

25. You can see such minute differences?

26. Those and lots more! Huey also has a

cowlick under his tail, Dewey has a — >gak! <

27. Never mind! C'mon — I have an idea!

28. JANITOR'S CLOSET

29. RENTAL FEES BROOM-5\$ PER HOUR

DUSTPAN-5\$ PER HOUR WOP-7\$ PER

HOOR BUCET-10\$ PER HOUR

30. Shortly —

31. Yes, Mr. Duck... my guess is that your years of differentiating between your three identical nephews has given your retina heightened clarity!

32. DOCTOR I. C. NIHL

33. OPTOMETRIST

34. Identical?!

35. This man has developed an amazing eye for detail!

36. Just as I suspected!

37. How can you let them say that about us?

38. Me? What about you?

39. Who, me?

40. However, this special ability seems to work only at a subconscious level!

41. Bah! I'll find a use for it!

42. Donald, I'm promoting you to Chief Inspector of quality control at my biggest factory!

43. Wow! Thanks!

44. Wait, Unca Scrooge!



45. That means Unca Donald will get a raise and better working conditions, right?

46. >Sigh!< Kids today! Such materialism!

47. Miss Peepers, please send in my next patient!

48. Unca Scrooge!

49. Oh, all right! We'll talk it over at the plant! C'mon!

50. Yoo-hoo... Ms. Peepers? Where are you?

51. Soon—

52. This factory makes high-tech veeblefetzers for industrial use! Each one must be absolutely perfect in every detail!

53. These electric eyes can't handle the complex inspections, but I think you can!

54. But the doctor said I see that stuff subconsciously!

55. WHACK!

56. Rubbish! Don't even think about that "subconscious" stuff!

57. Okay... huh?

58. All you have to do is pull that lever to reject any veeblefetzter that isn't exactly like this perfect one!

59. Try to relax, Unca Donald!

60. Don't distract your uncle! Let's go to

the plant office and discuss his salary!

61. Start the line!

62. Later —

63. All right! Not once a month! Surely we can compromise on every two weeks?!

64. No way, Unca Scrooge! We think Unca Donald deserves fresh donuts every day!

65. Mr. McDuck!

66. BENEFITS DONUTS

67. That new quality inspector has rejected every unit we've made in the last 3 hours!

68. Wak!



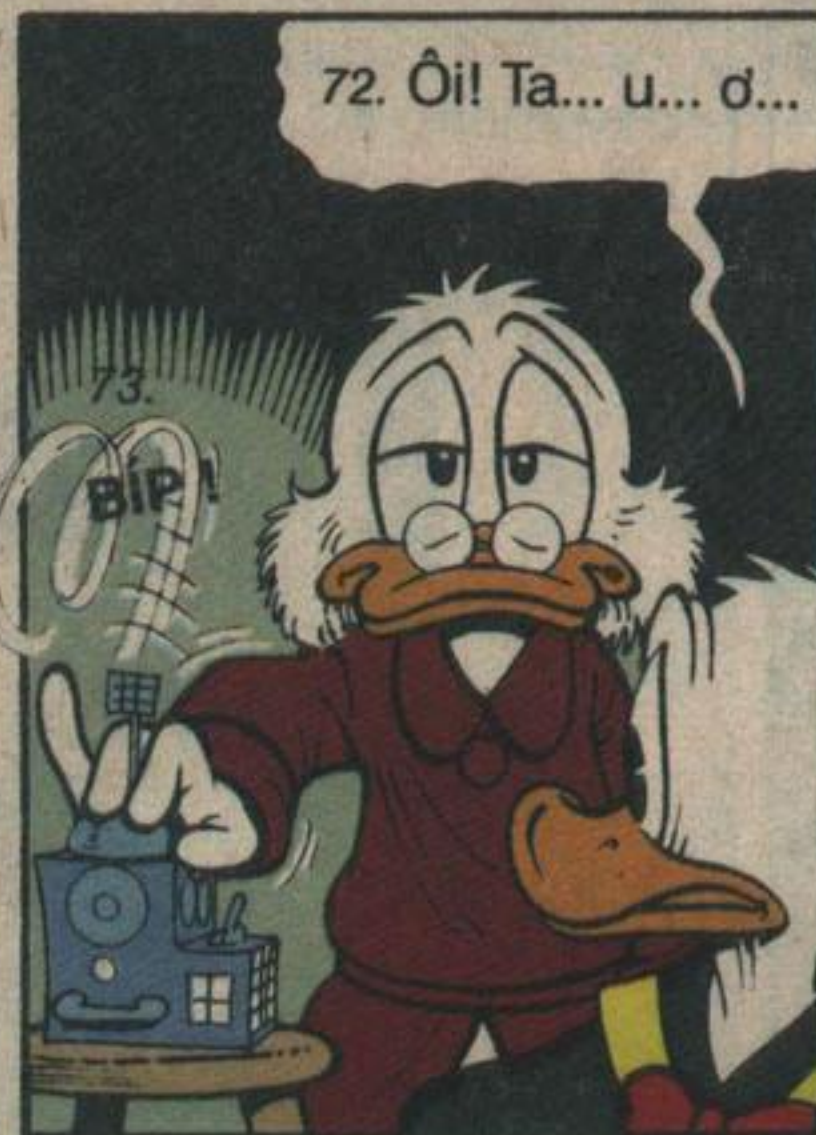
69. Donald! Đồ ngớ ngẩn!
Cháu đang làm gì vậy?!!



70. Cháu đã phá hủy hàng ngàn sản phẩm có giá trị! Cháu muốn gì đây hả?!



71. Nhưng tất cả mọi cái đều hoàn toàn khác với cái mẫu mà chú để lại!



72. Ôi! Ta... u... ơ...



74. Thưa ông, đôi vợ của ông không khớp! Với tư cách là Chánh Kiểm soát viên chất lượng, tôi phải đưa tên ông vô bản báo cáo!

76. Ô!



75. Sao ta lại có cảm giác cháu chẳng phải là một tài năng như ta đã tưởng?!



77. Câu đố nhanh nè!
Lẹ lên! Huey, Dewey hay Louie đây?

78. Rõ ràng là Huey! Sợi lông mi dư ra đó đã để lộ rõ nó là ai rồi!

79. Đúng, như mọi lần!



80. Nhưng quả đúng như vậy đó! Con mắt tinh tường của chú Donald chỉ tốt khi chú ấy không nghĩ gì về nó!

81. Hừm...



82. Ta hiểu rồi! Chúng ta sẽ không cho hắn có thời gian để tập trung chú ý! Cho dây chuyền tăng tốc tối đa!

83. Dạ, thưa ông!



84. Hãy để chú ấy làm trò pháp thuật trong lúc chúng ta trở lại với cuộc thương lượng!

85. Ui!

69. Donald! You nitwit! What are you doing?!!

70. You're destroyed thousands of valuable veebles! What's the big idea?!

71. But every single one of them was completely different from that prototype you left!

72. Oops! I... uh... er...

73. FLIP!

74. Sir, your socks do not match! As Chief Inspector of quality control, I must put you

on report!

75. Why do I get the feeling you're not the whiz I thought you were?!

76. >Gasp!<

77. Pop quiz! Fast! Huey, Dewey or Louie?

78. Huey, obviously! That extra eyelash is a dead give away!

79. Correct, as always!

80. But that's just it! Unca Donald's eye for detail is only good when he doesn't think

about it!

81. Hmmm...

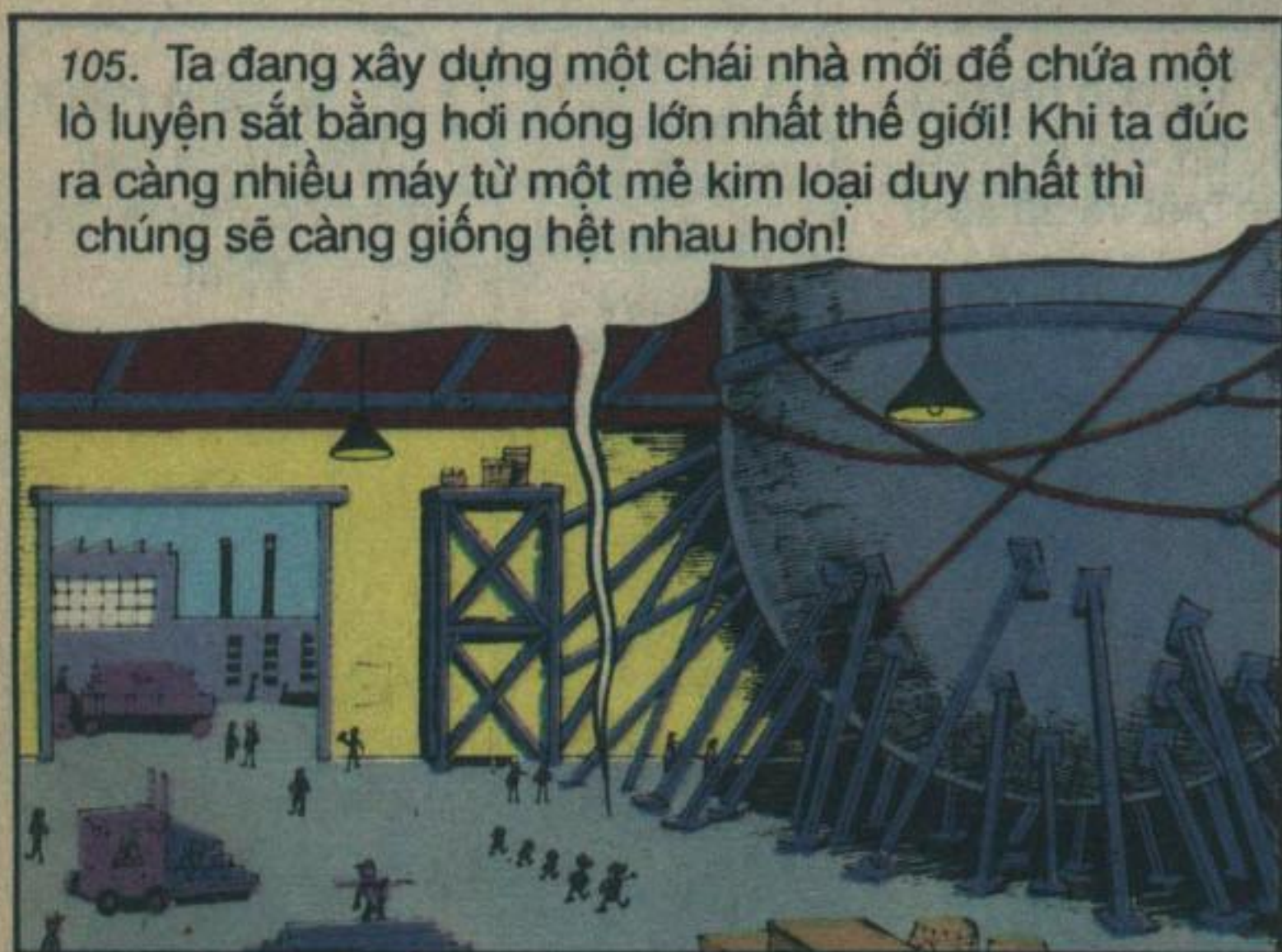
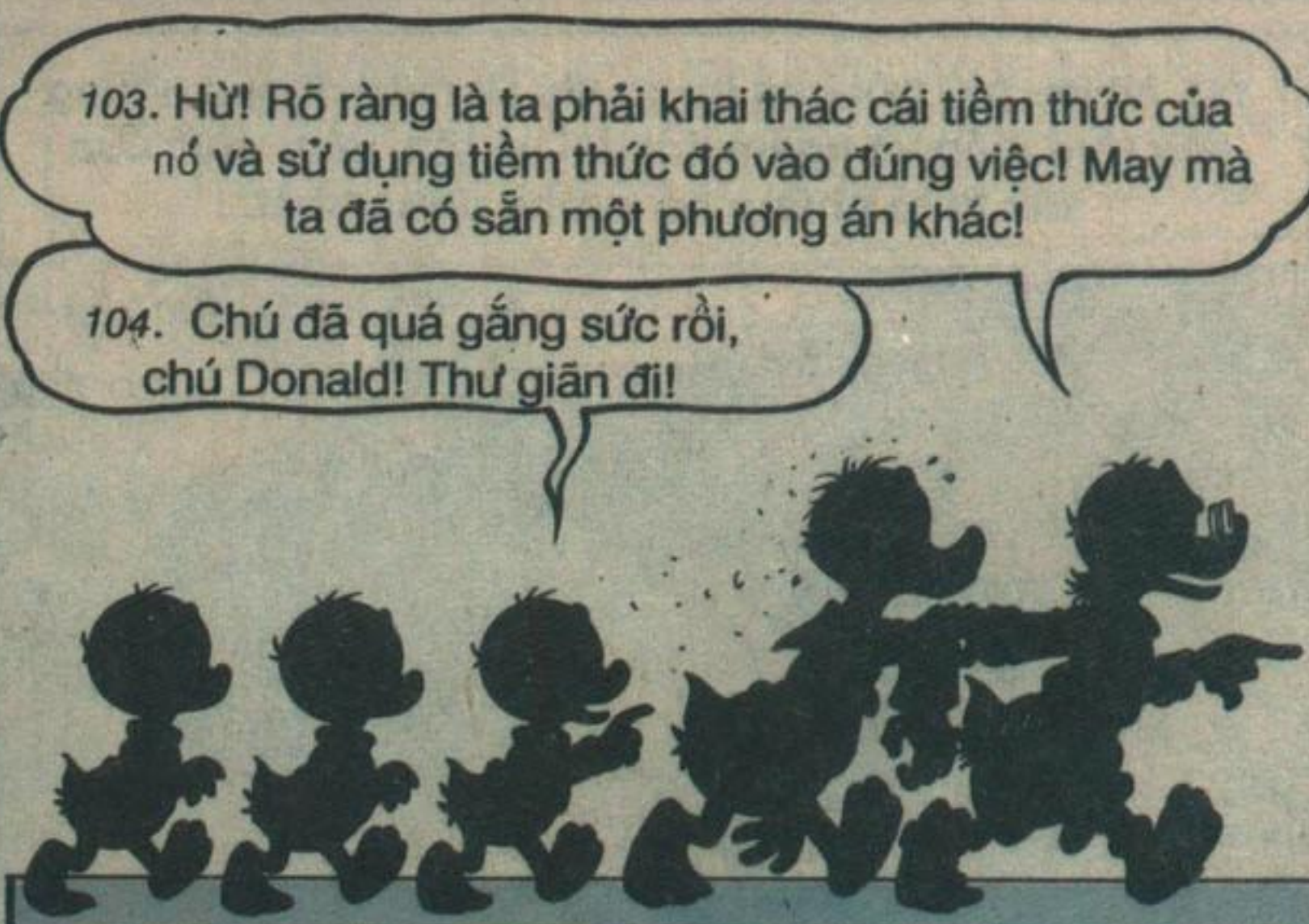
82. I've got it! We won't give him time to concentrate! Shift the line into maximum overdrive!

83. Yes, sir!

84. Let's let your uncle work his magic while we get back to our negotiations!

85. >Gleep!<

86. ZOOM!



87. Time passes —
 88. Outrageous! In my Yukon days, I got by on one pot of coffee grounds per year!
 89. Fresh coffee daily!
 90. Mr. McDuck!!!
 91. BENEFITS DONUTS - DAILY COFFEE - DAILY
 92. >Groan!< Please Don't tell me the Chief Inspector rejected every veeble for 3 hours!
 93. Uh... okay! How about I changed my socks?
 94. Donald!!!
 95. Every one of these units is clearly dif-

ferent! They all have incorrect markings!
 96. WHACK! WHACK! WHACK! WHACK!
 97. STOP THE LINE!
 98. Those are the serial numbers! They're supposed to be different on each veeble!
 99. Er... did you know your left eye gets the tiniest bit redder than your right!
 100. This is a cruel joke! Pop quiz! Fast! Who?
 101. Be serious! Only Dewey is that shade of white!
 102. Right again!
 103. >Snort!< It's obvious that I need to harness his subconscious and put it to work

on the right job! Luckily I've got another plan on standby!
 104. You're trying too hard, Unca Donald! Relax!
 105. I'm building a new wing to house the world's largest blast furnace! The more veebles I mold out of a single batch of metal, the more identical they'll be!
 106. Only the strongest impervium girders will be able to support the massive vat! Which means that each set must be inspected for the tiniest imperfections!
 107. I... I can't do it, Uncle Scrooge!



108. Just wait! I called in a hypnotist to give you some help!

109. Hypnosis? I can't be hypnotized!

110. I shall try nonetheless!

111. Mr. Duck... Look deep into my —

112. Z!

113. My word! Remarkable subject!

114. Thanks! I'll take it from here!

115. Z!

116. Donald, I order you to use your subconscious powers to check that the sets of girders all match perfectly!

117. I obey, you stingy, penny-pinching old miser!

118. Sorry, Mr. McDuck! That's his subconscious mind speaking!

119. Hm? Sorry? For what?

120. Oh me, oh my!

121. Hours pass as Donald walks the endless rows of girders and braces, his subconscious mind scanning for mismatched sets —

122. >Psst!< Somebody's coming!

123. Drat! We shouldn't a' come this way! We're spotted!

124. Wait! He acts mesmerized! Just freeze till he passes!

125. Finally —

126. Well, Donald? Did you finish?

127. Yes, master! I inspected 731 different sets of girders, and they all matched!

128. BENEFITS DONUTS - DAILY COFFEE - DAILY HEALTH INSURANCE PAID VACATION PENSION ROYALTIES

129. I even remembered to allow for the different serial numbers on one of the sets!

130. See, kids! He even remembered to allow for —

131. Serial numbers? Those girders don't have serial numbers!

132. Có một bộ có đây! Các số đó là 176-167, 176-671, 176...



133. Ối!



134. Ô kê, ô kê! Tụi tui tưởng ông đã giấu tiền ở trong cái thùng lớn đó!



135. Cút! Cút!

136.

137.

Khoan đã! Rốt cuộc thì những đơn vị này không hề giống nhau! Hãy nhìn những nốt ruồi của nó nè!

Ông có vui lòng kêu cái gã kiểm tra này ngừng lại được không?



138. Mì đã bắt cái gã tội nghiệp kia làm việc quá sức đó, đồ bất lương!

139. Lẽ ra chú Donald có thể làm tốt công việc nếu như bác đừng tạo quá nhiều sức ép lên chú ấy, bác Scrooge ạ!



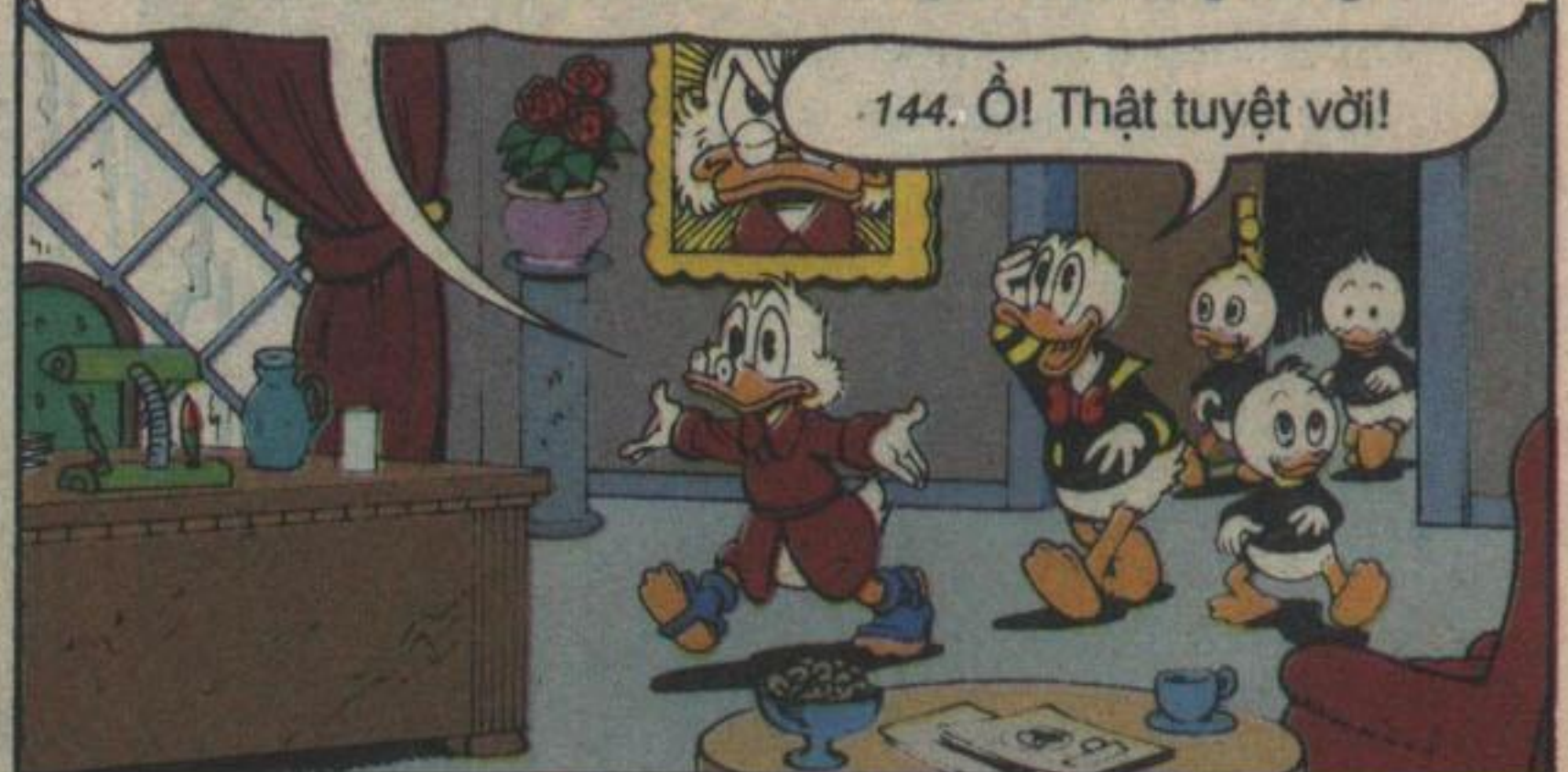
140. Hừ!

141. Dù vậy, có lẽ các cháu nói đúng! Chúng ta hãy thử một chức vụ khác nữa coi! Chú ấy có thể có văn phòng riêng và làm việc theo tốc độ riêng!

142. Hoan hô!



143. Đây là công việc kiểm tra có tính quyết định nhất! Các kỹ sư của bác cảnh báo rằng mọi mối hàn đều phải hoàn hảo nếu muốn cho cái lò khổng lồ đó đứng vững!



144. Ồ! Thật tuyệt vời!

145. Cháu sẽ kiểm tra các bản quang phổ các mối hàn chụp bằng tia X để chắc chắn rằng các mối hàn đó tốt! Đây là cái cần chú ý đề phòng! Hiểu chưa?



146. Hiểu! Cháu sẽ để nó ngay chỗ này! Chú không phải lo lắng gì hết!

147. Bây giờ hãy để yên chú ấy đi, bác Scrooge!

148. Hừm...



132. One set did! They were 176-167, 176-671, 176...

133. WAK!

134. Okay, okay! We thought you might be hiding money in that big tank!

135. Out! Out!

136. Wait! These units don't match after all! Look at his moles!

137. Would you please call off your inspector?

138. You're working the poor guy too

hard, you villain!

139. Unca Donald could do a great job if you'd stop putting so much pressure on him, Unca Scrooge!

140. > Snort! <

141. Still, maybe you're right! Let's try one more position! He can have his own office and work at his own speed!

142. Now you're talking!

143. This is the most crucial inspection job of all! My engineers warn that every

weld has to be perfect if that gigantic furnace is to stand!

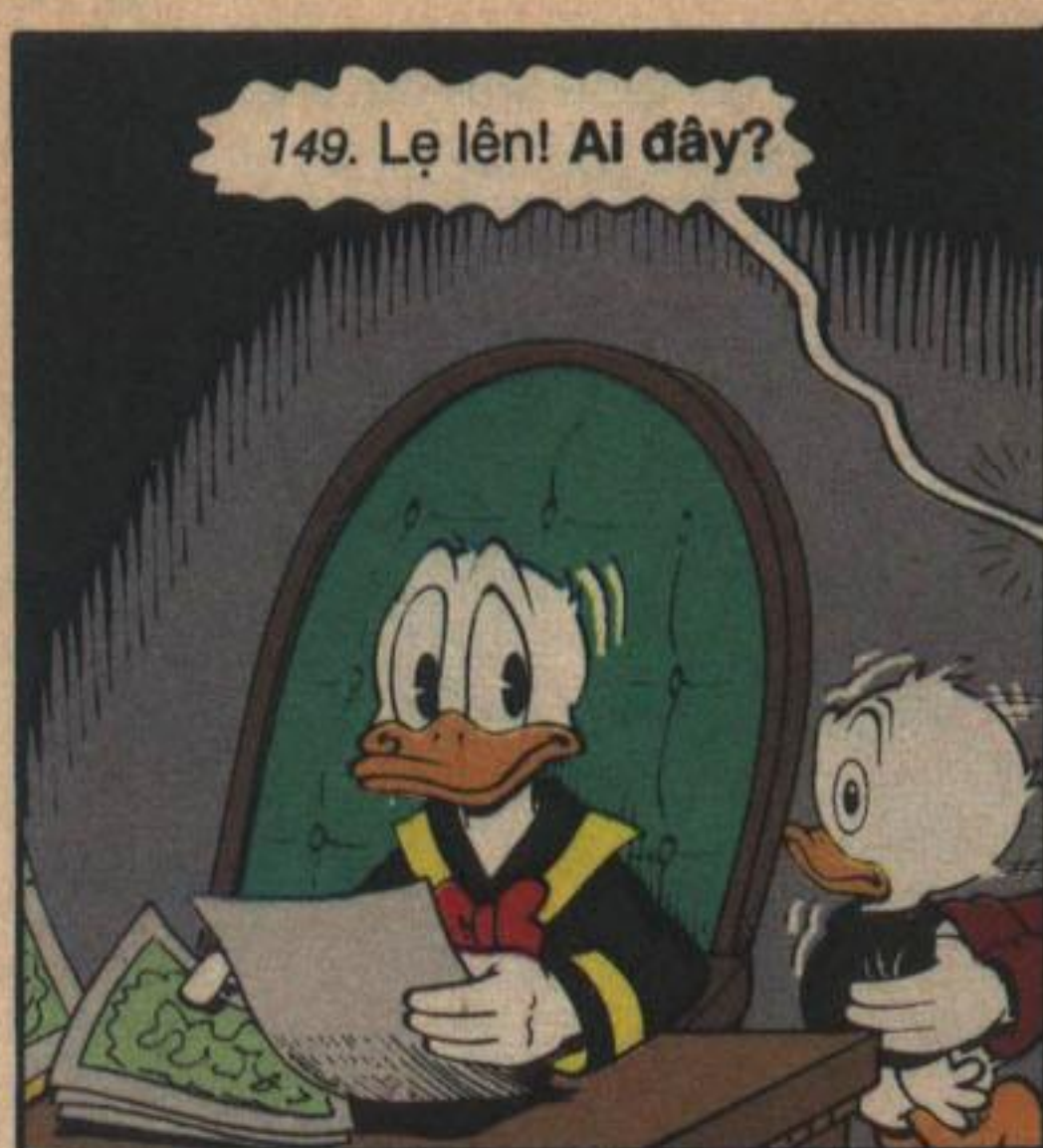
144. Wow! This is swell!

145. You'll inspect all the spectrographic weld x-rays to make sure they're all right! Here's what to watch out for! See?

146. Got it! I'll keep it right here! You have nothing to worry about!

147. Let's leave him alone now, Unca Scrooge!

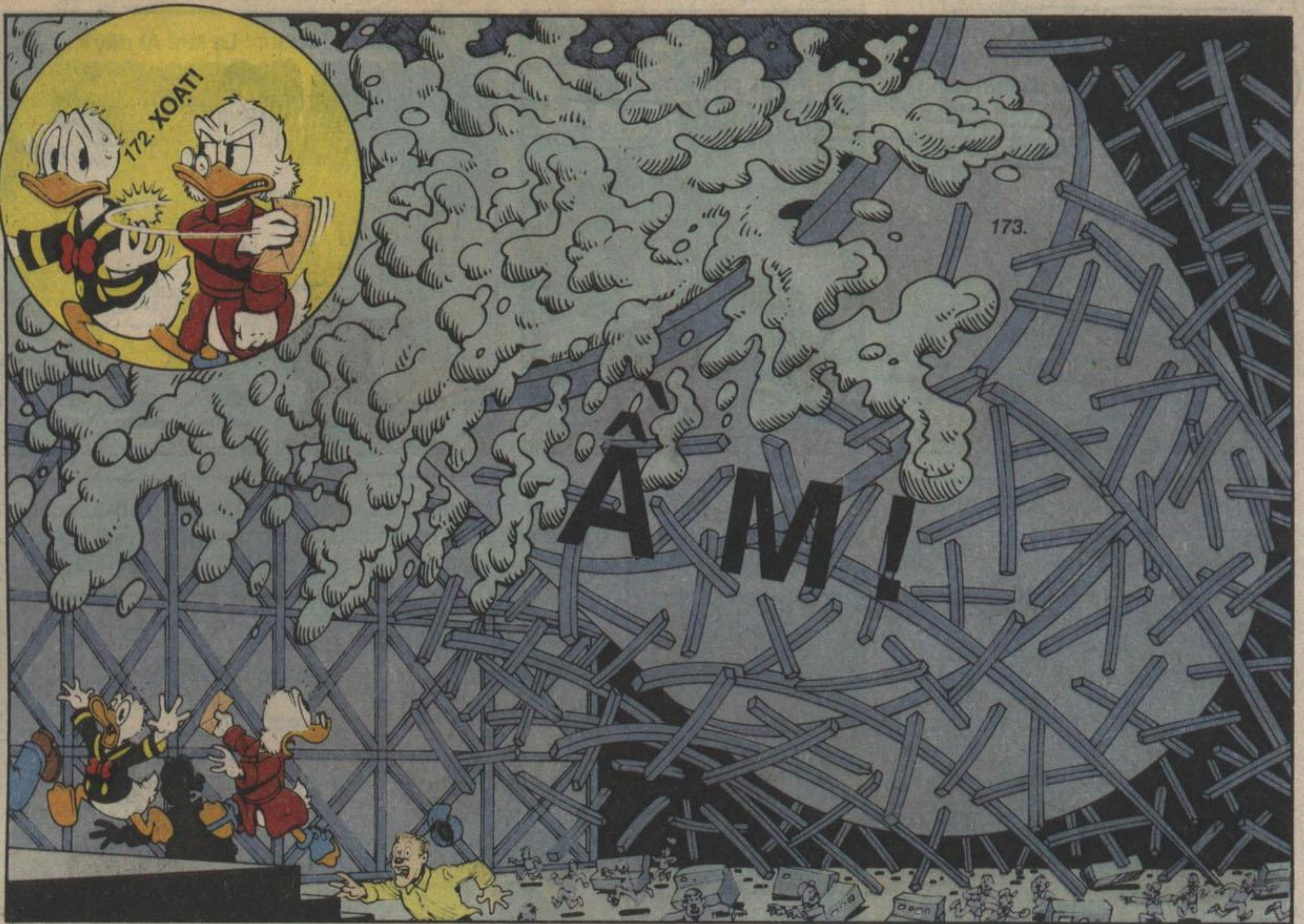
148. Hmmm...



149. Fast! Who?
 150. With that mosquito bite behind his ear? Louie!
 151. Correct again!
 152. >Snort! < Okay, okay! Carry on!
 153. Ear?
 154. Oh, never mind! Let's go!
 155. One week later —
 156. May I come in?
 157. Er... sure, Uncle Scrooge! Is there a problem?
 158. Not at all! I came to give you your

first week's pay for excellent work!
 159. Now come watch as we fire up the new furnace!
 160. Yes, sir, Uncle Scrooge! I ordered the welders to redo every weld until the x-rays all perfectly matched the one you gave me!
 161. That's what I hear! Great job!
 162. Stand by... the tank is filling!
 163. But naturally you mean until the x-rays didn't match the one I gave you! That was of a faulty weld!

164. It was?
 165. Yes! Otherwise it would mean you had my welders work day and night until all the welds were faulty!!!
 166. Uh-oh... those two shades of red again!
 167. Ohmigosh! Look at that!
 168. CREEEAAK
 169. The welds on those beams are failing! The furnace is shifting!
 170. Look out! Run for your life!!!
 171. CREEEAAKK CRACK! POP!



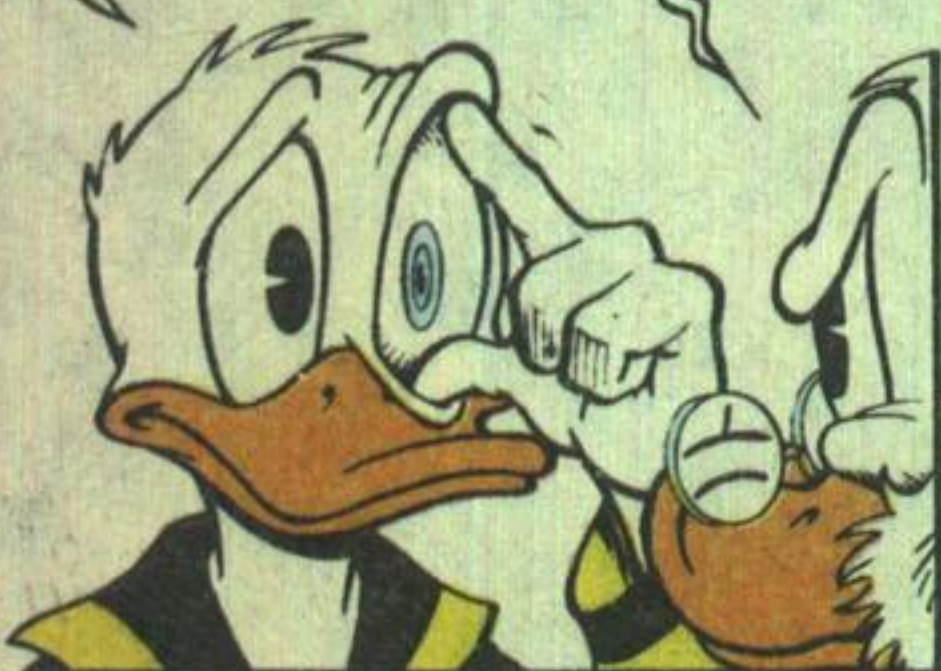
172. SNATCH!
173. BLURBLE!
174. Next day —
175. Er... Uncle Scrooge? Have you determined the damage to your factory yet?
176. SCROOGE McDUCK

177. Yes, nephew! It turns out I'll only need to replace one part!
178. >Whew!< What a relief!
179. Yes, the molten metal fused the entire plant into one lump of slag! So I hired a metal salvage company to haul it off!

180. \$
181. JOE'S JUNKYARD
182. But you'll start helping me recoup my loss when I train that eye-for-detail of yours! Here's my next idea —
183. Sorry, Uncle Scrooge! No can do!

184. Ông bác sĩ nói rằng tai họa đó đã làm chấn thương thần kinh thị giác của cháu! Cháu đã mất năng lực nhìn rõ của cháu rồi!

185. Ồ, thế đó!



186. Vậy có nghĩa là cháu phải quay về với công việc cũ của mình, phải không ạ?

187. Có lẽ...

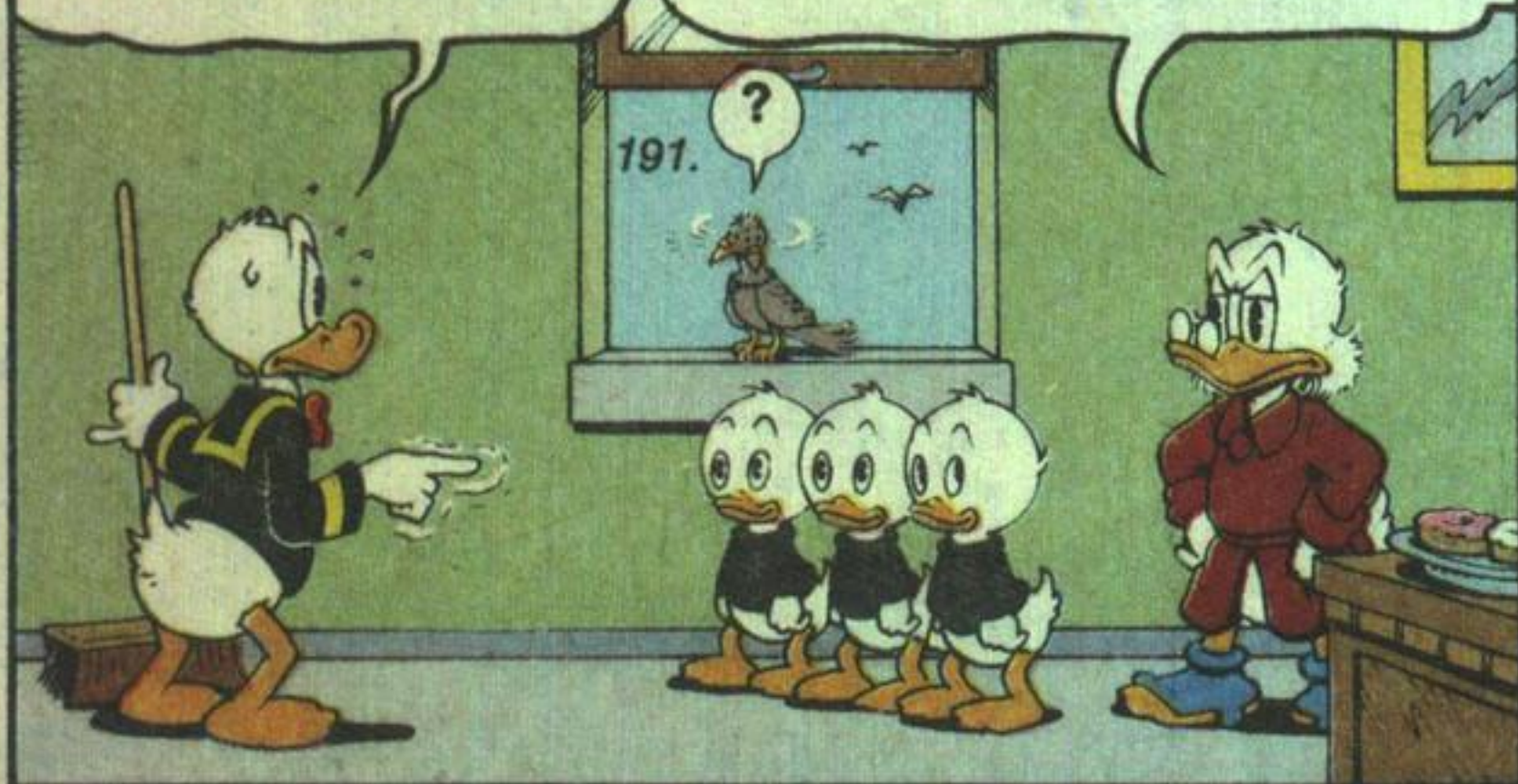


188. Câu đố nhanh! Lẹ lên! Ai đây?



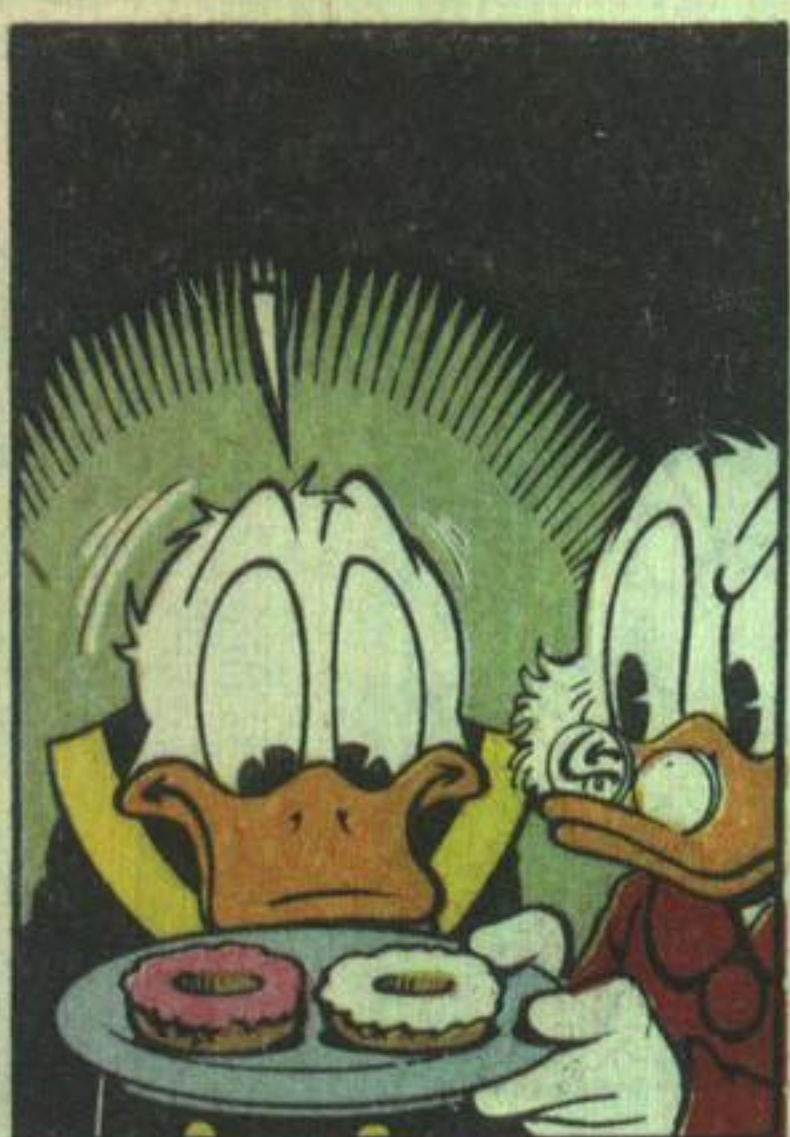
189. Đó là Daisy, Gyro và một con chuột đồng bụng một cách đáng ngại!

190. Chắc! Thế trạng của cháu không được tốt! Có lẽ quay về với công việc cũ thôi!

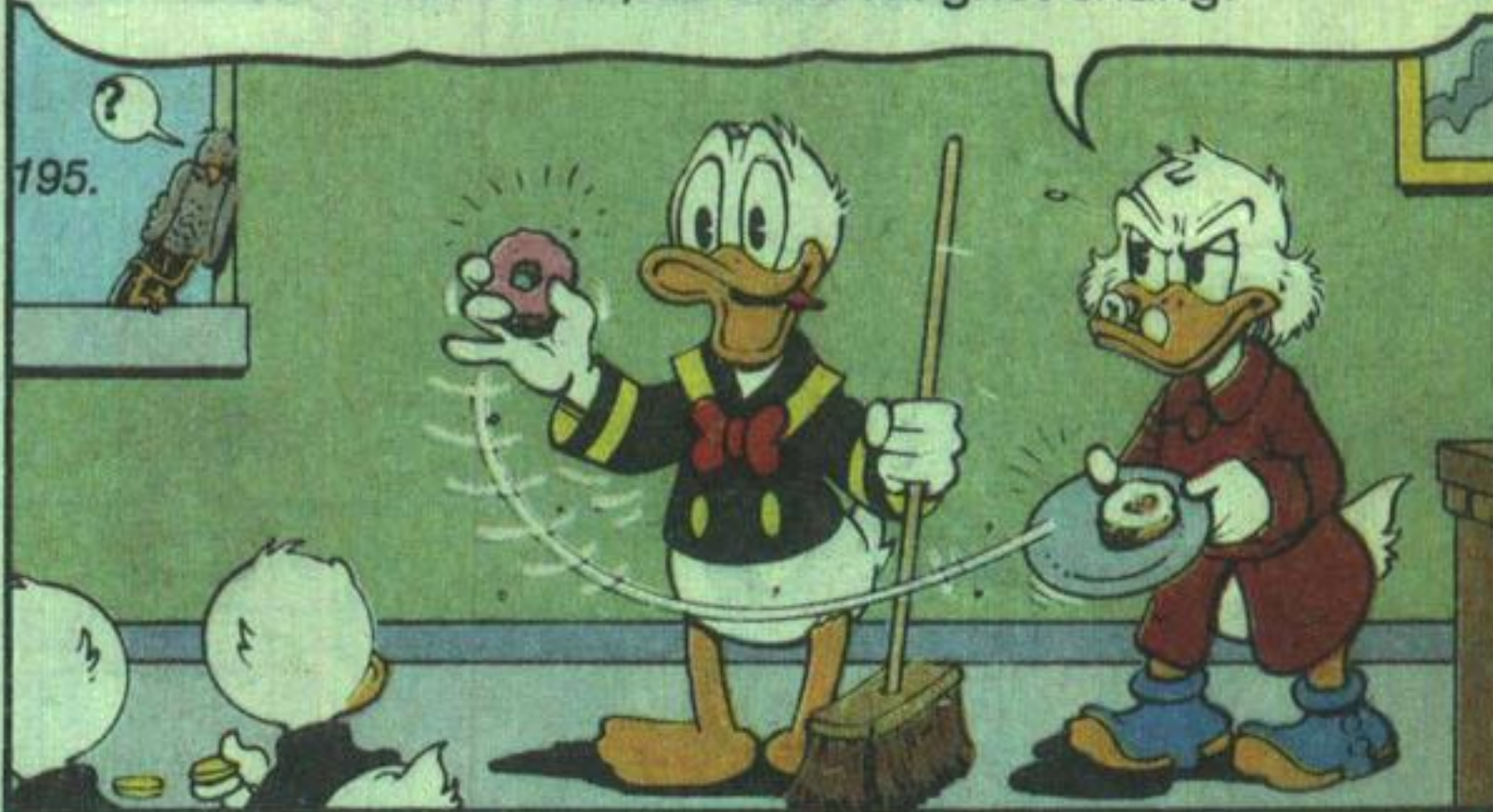


192. Nhưng để tỏ cho cháu thấy là không có điều buồn phiền gì, cháu có thể bắt đầu giờ nghỉ giải lao với một cái bánh rán chỉ tính nửa giá!

193. Ồ! Cảm ơn!



194. Ồi! Bác đã hy vọng khi nhìn thấy cái bánh rán thì tiềm thức của cháu sẽ trỗi dậy! Thế nhưng cháu vẫn chọn cái bánh rán củ cải, dù cháu rất ghét chúng!



196. Có lẽ cháu đã thực sự mất đi con mắt tinh tường rồi! Và cháu nợ bác 5 xu!

197. Hết giờ giải lao! Làm việc đi!



198. Ừ! Bộ bác ấy tưởng rằng mình chịu lấy cái bánh thứ hai kia ư, khi mà có đầy vết chân ruồi trên đó?



HẾT

184. The doctor says the disaster traumatized my optic nerves! I've lost my powers of discernment!

185. Oh, so!

186. That means I'll hafta go back to my old jobs, right?

187. Perhaps...

188. Pop quiz! Fast! Who?

189. Why, that's Daisy, Gyro, and a disturbingly large vole!

190. >Tsk!< You are in bad shape! I guess it's back to your old job!

191. ?

192. But to show you there are no hard feelings, you can start on a coffee break with a donut at half price!

193. Wow! Thanks!

194. Bah! I hoped the sight of donuts would make your subconscious kick in! But you still picked the rutabaga-creme,

as much as you hate 'em!

195. ?

196. I guess you really have lost your eye for detail! And you owe me 5¢!

197. Breaktime's over! Get to work!

198. >Hmph!< Did he really think I'd take the other donut when it had fly footprints all over it?



CHUỘT MICKEY

Dịch vụ chuyển bom

Người dịch : VĂN THẮNG



1. Are ya sure ya don't wanna play football with us?
2. I'd love to, but I can't! Pop Weezil's shorthanded at his delivery service today, and I promised him I'd help out!
3. MICKEY MOUSE
4. Doggone it! What a day to have to work — with my feet just itching to kick a football!

5. CLANK!
6. Hiya, Pop! What's poppin'?
7. These sandwich boards! I jest painted 'em! Figger they'll be keen publicity!
8. POP WEEZIL DELIVERY
9. "WE'RE MASTERS OF FASTER!"
10. But kin ye beat it? Soon's I get 'em ready to wear, all my men start callin' in sick! I need you ta fill in for 'em!

11. VOLUNTEER FIRE DEPT. MEETS HERE
12. WHEN WE FEEL LIKE IT
13. I bet they got sick just thinking of wearing these boards in public!
14. Yessir! I wantcha ta walk all over town wearing these!
15. POP WEEZIL DELIVERY
16. "WE'RE MASTERS OF FASTER!"

Lúc ấy phía
bên kia
thành phố...



18. Chỉ cần thêm một chút chất sun-
phát a-mô-ni-um, là tất cả sẽ
xong thôi!



19. Ha, ha! Một trái bom
chứa đầy chất nổ này có thể
khiến cho Luân-đôn, Pa-ri, và
Béc-lin chát đồng lên nhau!

20.



21. Và nó chỉ bị nổ khi thêm nước vào! Nó sẽ
tuyệt đối an toàn cho đến khi Doggsbane sẵn
sàng sử dụng nó ở bức tường của ngân hàng!

22. Ha, ha,
ha...!



23. Nhưng khoan đã! Cảnh
sát đang lùng sục mình mà!
Mình biết làm thế nào để
chuyển thứ hàng này đến cho
bạn của mình cơ chứ?



24. Mình không thể liều lĩnh để cho
Doggsbane đến đây! Trong khi một
người đưa thuê sẽ có thể đoán được
điều gì đang diễn ra...



25. ...trừ khi mình giấu chất nổ này
trong một gói hàng, và để Doggsbane
nhận nó trong vỏ bọc đó!



26. A, một gói hàng hoàn
hảo! Bây giờ mình có thể
thuê một người chuyển
gửi — đó phải là một
tên khờ khạo!

17. At that moment across town —
18. Vun more dash uff ammonium sul-
phate, and all vill be ready!
19. Ha! A bomb full of zis explosive could
stack London, Paris, and Berlin on top
uff each odder!
20. HISS! FUME!
21. And it is only detonated by adding

water! It's pervedly safe until Doggsbane
iss ready to use it on ze bank wall!
22. Haa-ha haaa!
23. But hold it! Ze police are looking for
me! How do I get zis stuff to mine
pardtner?
24. I cannot risk Doggsbane comink
here! And a hired messenger might dope

out vhat vas afoot...
25. ...unless I conceal ze explosive in
some kind of package, and haff
Doggsbane accept it in disguise!
26. Ah, ze perfect package! Now I can
hire a messenger — a sucker, zat is!

27.

Mickey không phải là kẻ khờ khạo, mà cậu ta sẽ hành động khi cần thiết...



28. Mình rất vui lòng được giúp đỡ Pop Weezil, nhưng việc này thì quá ư là quê mặt!

29.

30.



31. Mình không thu hút khách hàng, mà chỉ thu hút sự chú ý thôi! Giống như một gánh xiếc vậy!

32.



33.

105.

Được, cứ để mặc họ cười — mình đang giúp đỡ một người bạn cơ mà! Hơn nữa, mình thả làm ngôi sao trong một "vở hài kịch"...



34. ...còn hơn là trong một phim kinh dị — Áááá!

35. Xin chào!

38.

Trời đất! Mình cứ ngỡ là mình đã gặp phải một pho tượng cổ quái biết nói cơ chứ! C...có lẽ mình cũng đang phát bệnh lên rồi!



39. POP WEEZIL



40. Cậu hiểu sai rồi, cậu trai ạ! Tôi muốn nhờ cậu chuyển hàng giúp tôi thôi!

42.

43. Phần của cậu là bảy-mươi-lăm đô-la nếu như cậu đưa trái bóng này cho bạn của tôi đang đợi tại quầy bán kem trong công viên!

44. Bảy-mươi-lăm đô!!! Ủi chà! Đồng ý!



46.



Ôi trời ơi! Được trả tiền chỉ để chơi thôi! Thế này thì thật là quá đỗi!

49.

27. Mickey's no sucker, but he'll do in a pinch —

28. I'm glad to help Pop Weezil, but this is darned embarrassing!

29. WEEZIL DELIVERY

30. "WE'RE MASTERS OF FASTER!"

31. I'm not attracting customers, just attention! The kind a three-ring circus gets!

32. Well, let 'em laugh — I'm helping a pal! Besides, I'd rather star in a "comedy"...

33. POP WEEZIL DELIVERY

34. ...than a horror mov — >Aagh! <

35. Greetings!

36. POP WEEZIL DELIVERY

37. "WE'RE MASTERS OF FASTER!"

38. Good grief! I thought I saw a talking gargoyle! Ma-maybe I'm getting sick, too!

39. POP WEEZIL

40. You haff ze wrong idea, boy! I want you to make a delivery for me!

41. POP WEEZIL DELIVERY

42. "WE'RE MASTERS OF FASTER!"

43. Seventy-five bucks iss yours if you deelever zis ball to mine pardtner waiting at ze ice cream stand in ze park!

44. Seventy-five bucks!!! Hotcha! It's a deal!

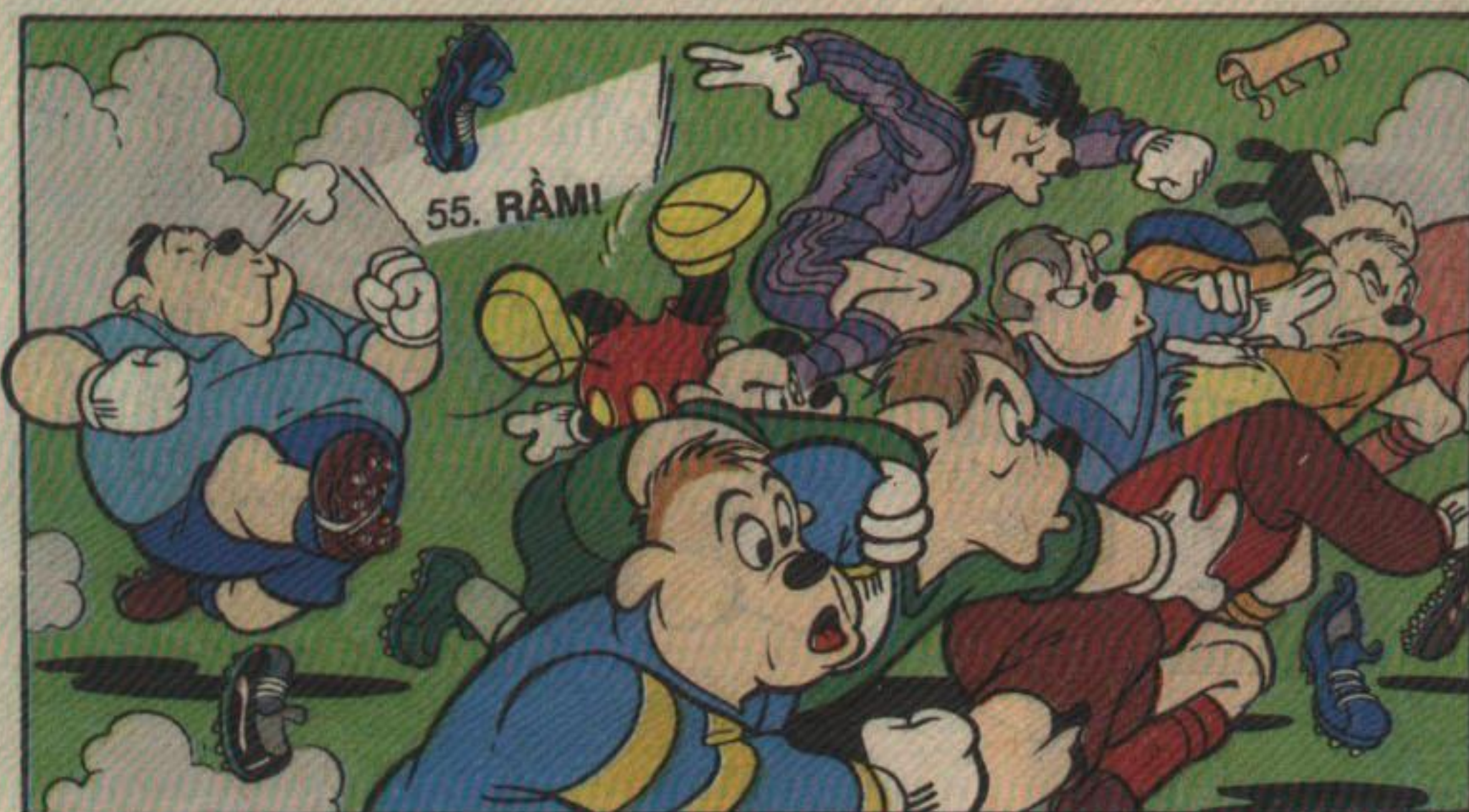
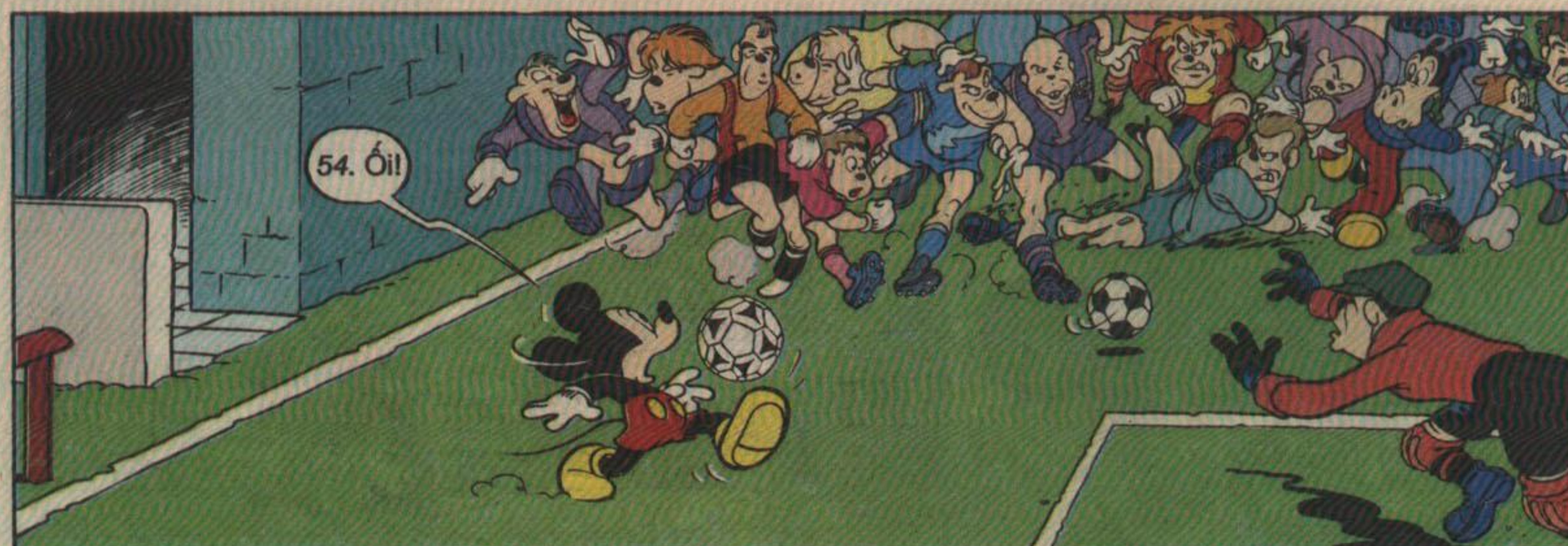
45. POP WEEZIL DELIVERY

46. "WE'RE MASTERS OF FASTER!"

47. Oh, boy! Paid to have fun! What a blast this will be!

48. POP WEEZIL DELIVERY

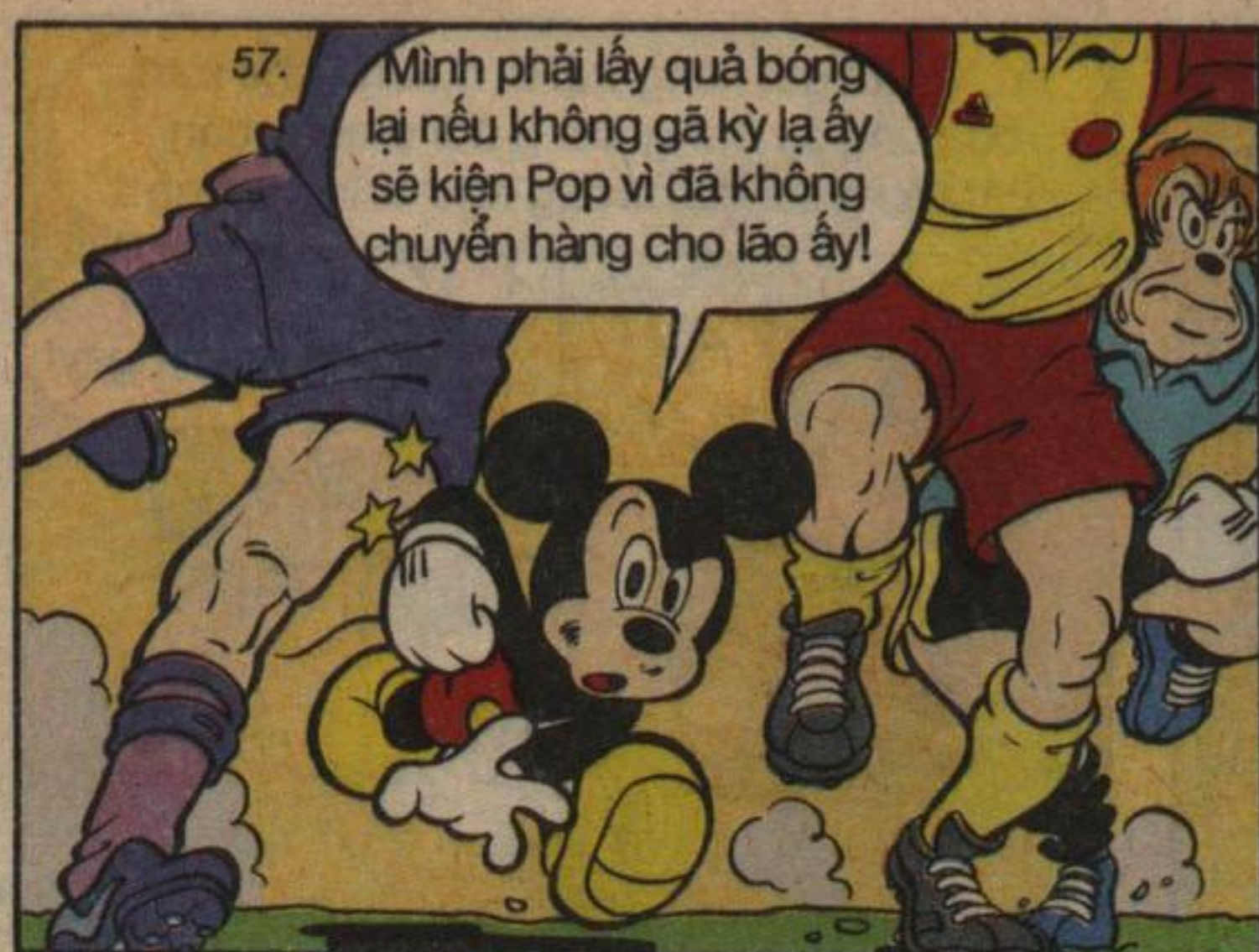
49. "WE'RE MASTERS OF FASTER!"



50. The best part is I get to stow these Burma-Shave rejects here 'til my delivery's done! They'd only slow me down!
51. Besides, Pop'll understand when I give him his cut of the money! He'll be

glad for the business!
52. Say, here's where Horace and Butch were gonna play! Wait'll they hear what's up!
53. Hey, guys! Wanna see a seventy-five

dollar football?
54. Oops!
55. WHAM!
56. The ball! They've got my ball!



57. I've got to get it back or that weird guy will sue Pop for non-delivery!

58. Gotcha!

59. FWUMP!

60. Oh, well >ouch!< At least I got the ball back!

61. At that moment in the park —

62. Grr! I hope dat messenger Kratch

sent gets here soon! I feel like an idiot tryin' ta look inconspicuous in dis outfit!

63. ?

64. ICE CREAM

65. So! Dweebo Doggsbane, paroled bank robber! Waiting for something, eh?

66. Er... no! No! I'm here ta train fer da Duckburg Marathon! My parole officer

said I should take up runnin' as a hobby!

67. Well, I've got my eye on you! Make any suspicious deal, and you get hauled to headquarters! Capisch?

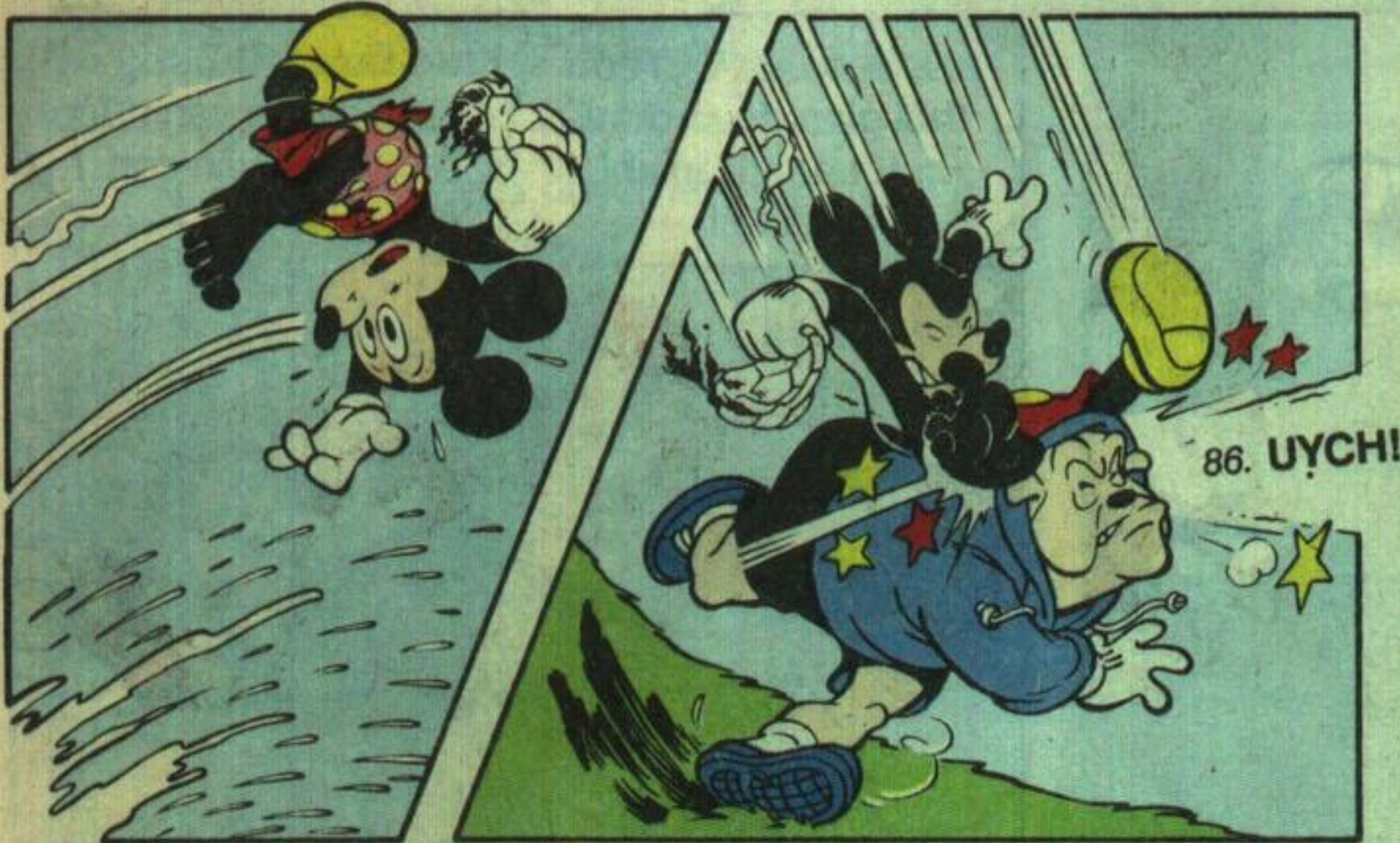
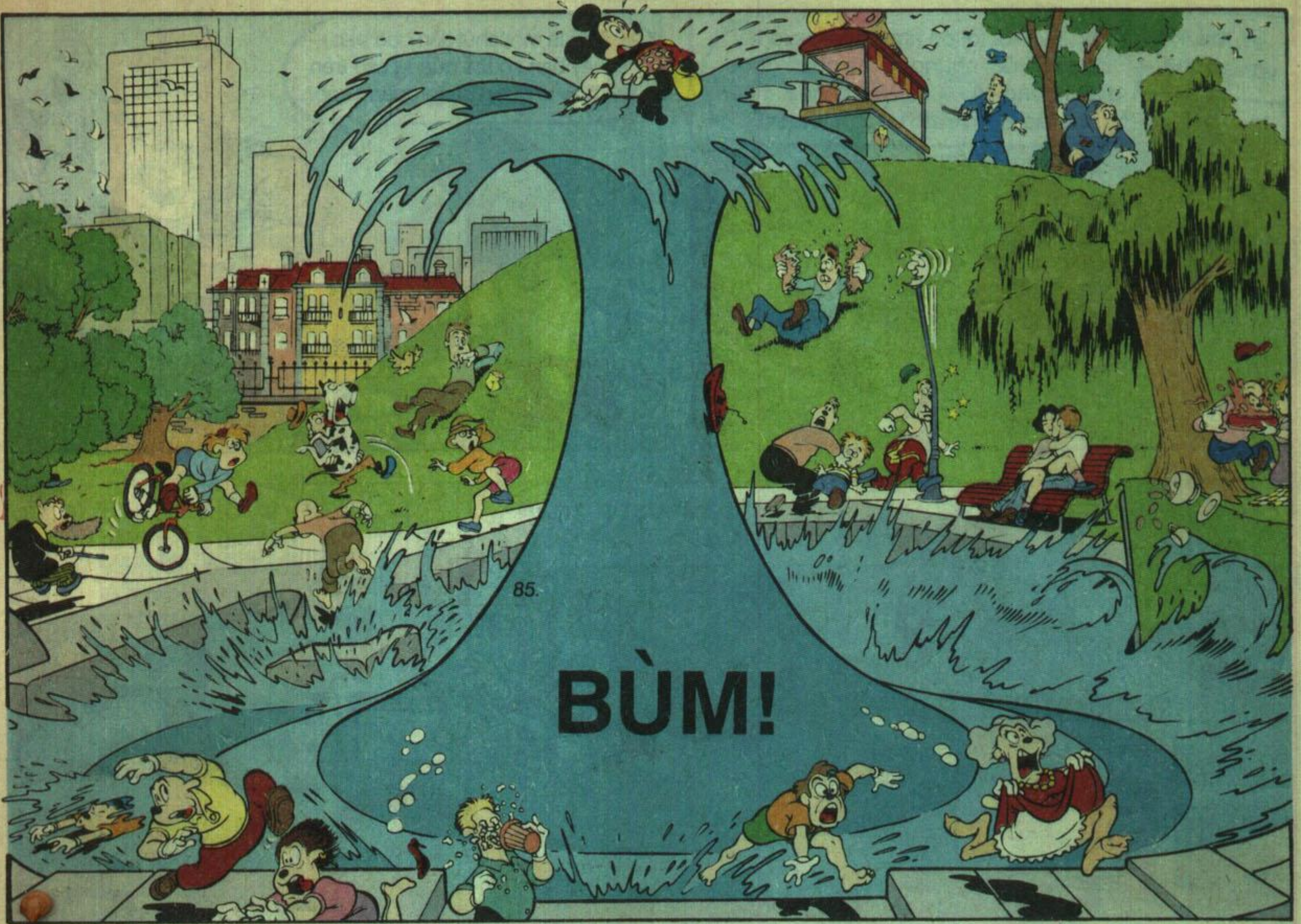
68. Dat does it! I'm gettin' outta here! I shouda never let Kratch talk me inta dis deal — or dis stoopid disguise!



69. Hey, mister! I've got a delivery for you!
70. Oh, no!
71. The guy that sent it said to give it to his partner waiting by the ice cream stand, and that seems to be you!
72. >Screech!< Take it away!
73. Take it away nothin'! Know what I went through to bring you this thing?

74. No! And I don't care!
75. Too bad! I want the \$75 your buddy promised — and ten bucks extra for a tube of liniment!
76. I... I... >gulp!<
77. Listen, rodent! If ya know what's good for ya, take dat ball and make dose feet fly!

78. !!!!
79. Understand?
80. Hey! Watch it, ya big lug!
81. BUMP!
82. Off all the crust! Try to brush me off, will he!
83. But I'll be back — with a...
84. SPLASH!



85. BANG!

86. THUD!

87. Good grief! This thing was a bomb! The water must've set it off somehow!

88. That puts this mug and his partner on the rotten side of the law! With that cop around, it's no wonder he refused my delivery!

89. Cushlamacree! How'll I ever explain this down at the station!

90. Don't worry about it, officer! I've got quite a story to tell!



91. Back at the office —
 92. ...and so I never collected the 75 bucks, but I got this reward for leading the police to Doc Kratch, the guy who hired me!
 93. C.O.D.
 94. Here's some for you — so you can advertise on TV instead of sandwich boards!

(*) Trả tiền khi giao hàng

95. And at the old homestead —
 96. The cops gave me what was left of the ball as a souvenir! See?
 97. Wow! Your job was a lot more exciting than our football match! We lost 6-nil!
 98. Ha! I bet if I'd have played, we could have held them to five goals!
 99. Chee, this is awful dirty for a keepsake! I'll just clean it off for ya!

100. Whaddaya say? There's still time to play a rematch before it gets dark!
 101. Butch!!! Don't stick that in water! It might still —
 102. BLAM!
 103. Hoo boy! Between playing football and fixing the kitchen, my choice is clear!
 104. So let's stop lying around here and get to the field!



VỊT DONALD

Ác mộng trên phố Duck

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Trong khi đợi Gyro Gearloose trở về xưởng, Donald quyết định ngủ một chút. Mấy con thần lằn bay thời tiền sử làm anh tỉnh giấc. Đang kinh hoàng thì Donald lại đụng độ một con mèo khổng lồ, một con rồng và một số con vật biết nói. Sốc nhất là khi Daisy rời Bà có vẻ đã thay đổi tính cách của họ. Donald quay sang cầu cứu cảnh sát, nhưng chỉ thấy cảnh sát là một gã Beagle Boy...

2. Oái! Một gã Beagle Boy mà làm cảnh sát!
C...cảnh...s...sát Beagle!
N...nhưng mà sao lại... ở...
tại sao... ở... T...t...t...tôi...

3. Sao cà lăm vậy, vịt? Mỏ của mày bị tắc hả?



4. Tao giúp được gì đây? Hê! Hê!

5. N...nhưng... nhưng... tôi...

6. Bình tĩnh lại rồi nói ra đi nào, vịt oắt con! Mày muốn gì hả?



7. Cứu với! Một gã siêu Beagle! Một gã Beagle khổng lồ! Chạy trốn mau!

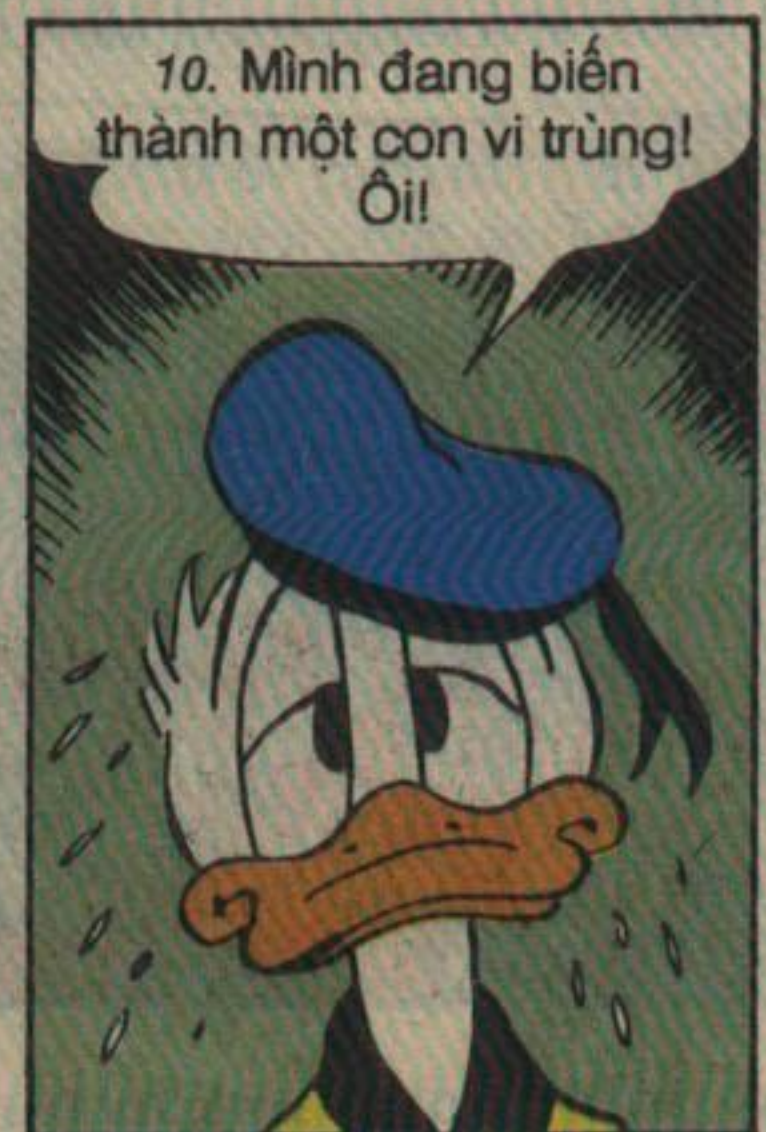
8. Khà! Khà!



9. Phì! Hồng lè là mình đã bị co rút à?!



10. Mình đang biến thành một con vi trùng! Ôi!



1. Waiting for Gyro Gearloose to return to his workshop, Donald decides to take a nap. He is awakened by a couple of Pterodactyls, prehistoric, flying lizards. Terrified Donald is also confronted by a giant cat, a dragon and some talking animals. The last straw is when Daisy and Grandma Duck appear to have changed their personalities. Donald turns to the law for help,

but only to find the policeman to be — a Beagle Boy —
2. UACK! A Beagle Boy as policeman! A p-p-p-olice Beagle! B-but... how... er... why...err... I... I... I... I... I...
3. Why are you stuttering, duck? Your beak got stuck?
4. Could I be of any assistance? He! He!
5. B-but... but... but I...

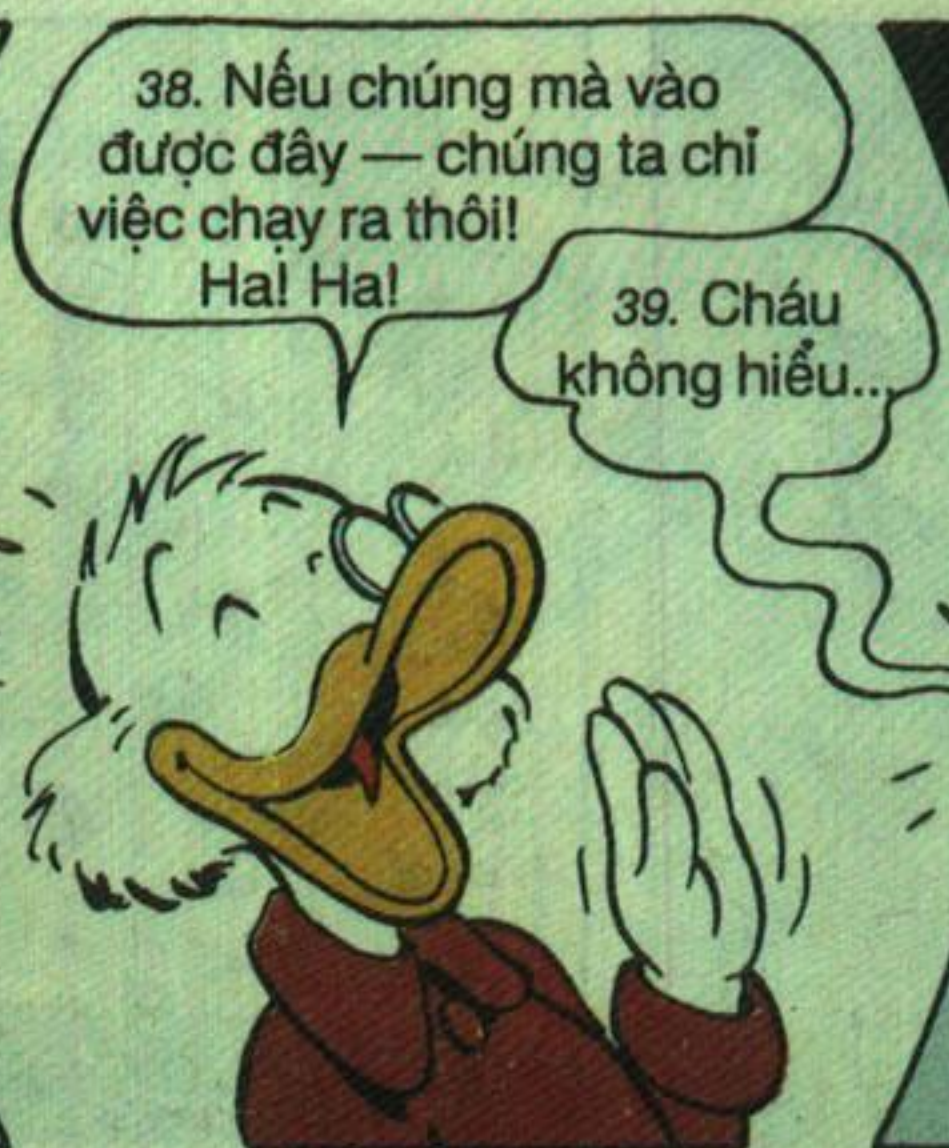
6. Pull yourself together and spell it out, you microscopic little duckling! What do you want?
7. HALP! A super Beagle! A giant Beagle! Run for your lives!
8. BUH! BUH!
9. >Pant! < Maybe I've shrunk?!
10. I'm turning into a microbe! SIGH!



11. Well, if you're a microbe... what are we then?
 12. ?!
 13. SHRIEK! Where did these tiny Beagle Boys come from?!
 14. Ha! Ha!
 15. Hi! Hi!
 16. Ho! Ho!
 17. I've got to get away! As far as possi-

ble from this insane place!
 18. Don't leave, duck! Stay and play with us! Ha! Ha!
 19. Urk! What the...
 20. THUD!
 21. Hi, Donald! How are you doing?
 22. A normal Beagle Boy!
 23. Right! But not the only one! There are lot of us!

24. Call the police! The army! The firebrigade!
 25. >Puff!< Uncle Scrooge's money bin is an impregnable fortress! I'll be safe in there!
 26. No use running away! We'll get you anyhow!
 27. And your uncle's money! Ho! Ho!



28. Uncle Scrooge! Uncle Scrooge! Please let me in! Open the door!
 29. The door is open, Donald! When you're in, lock it! Hurry, the Beagle Boys are right behind you!
 30. It's good that you're finally here, dear nephew! I need your help!
 31. Uncle, the most incredible things are happening! You probably won't believe me, but...

32. I know! I can't figure out exactly what's happening, but I have a pretty good idea! The Beagle Boys are trying to take over the money bin!
 33. But the most frightening thing is that they have obviously taken over the town! Duckburg is at their mercy!
 34. We'll try to fight them off, but I'm afraid that sooner or later they'll manage to get in here!

35. >Gasp!<
 36. But, I've got a wonderful idea! Something they're not expecting!
 37. What is it, Uncle Scrooge?
 38. If they manage to get in — we'll just run out! Ha! Ha!
 39. I don't get it...
 40. W-what's that? It sounds like an earthquake!
 41. BRRRRRR!
 42. BRRRRRR!



43. No! That's the alarm system being activated! Which means that the Beagle Boys got in!
 44. What are we going to do?
 45. Nothing! We can't do anything, the automatic defence device can't be switched off!
 46. The money bin is programmed for selfdestruction, so that no one can take over the money! He-he!

47. You're joking, right?!
 48. BRRR!
 49. I never joke about my precious money!
 50. BRRRR!
 51. If I can't have them, nobody gets them! Ha! Ha!
 52. Quick! Let's get out before it's too late!
 53. GRRRROOUMB!
 54. What are you doing, Uncle Scrooge?
 55. I'll be with you in a second! I forgot

something!
 56. Wait for me here! I'll fetch my lucky dime in the office!
 57. Noooo! Don't do that!
 58. Uncle Scrooge! Get out! At once!
 59. GRRROOOOUMB!
 60. SSSGGGRRRROOOOUUMMM!



61. Poor Uncle Scrooge! >Sigh!<

62. UACK!

63. I don't believe it! The coins are transforming into a giant Uncle Scrooge!

64. Donald, listen... We've got some serious talking to do! About money!

65. Uh-oh! This is getting weirder and weirder!

66. It seems like I'm on the run again! But, where to?

67. Stop, Donald! Wait!

68. Ah, there's Gyro's workshop! The fly-

ing lizzard must have put it back again! Hope Gyro's back too!

69. Great! He's home! He must be able to explain all this!

70. Gyro! Am I glad to see you! You're so clever...



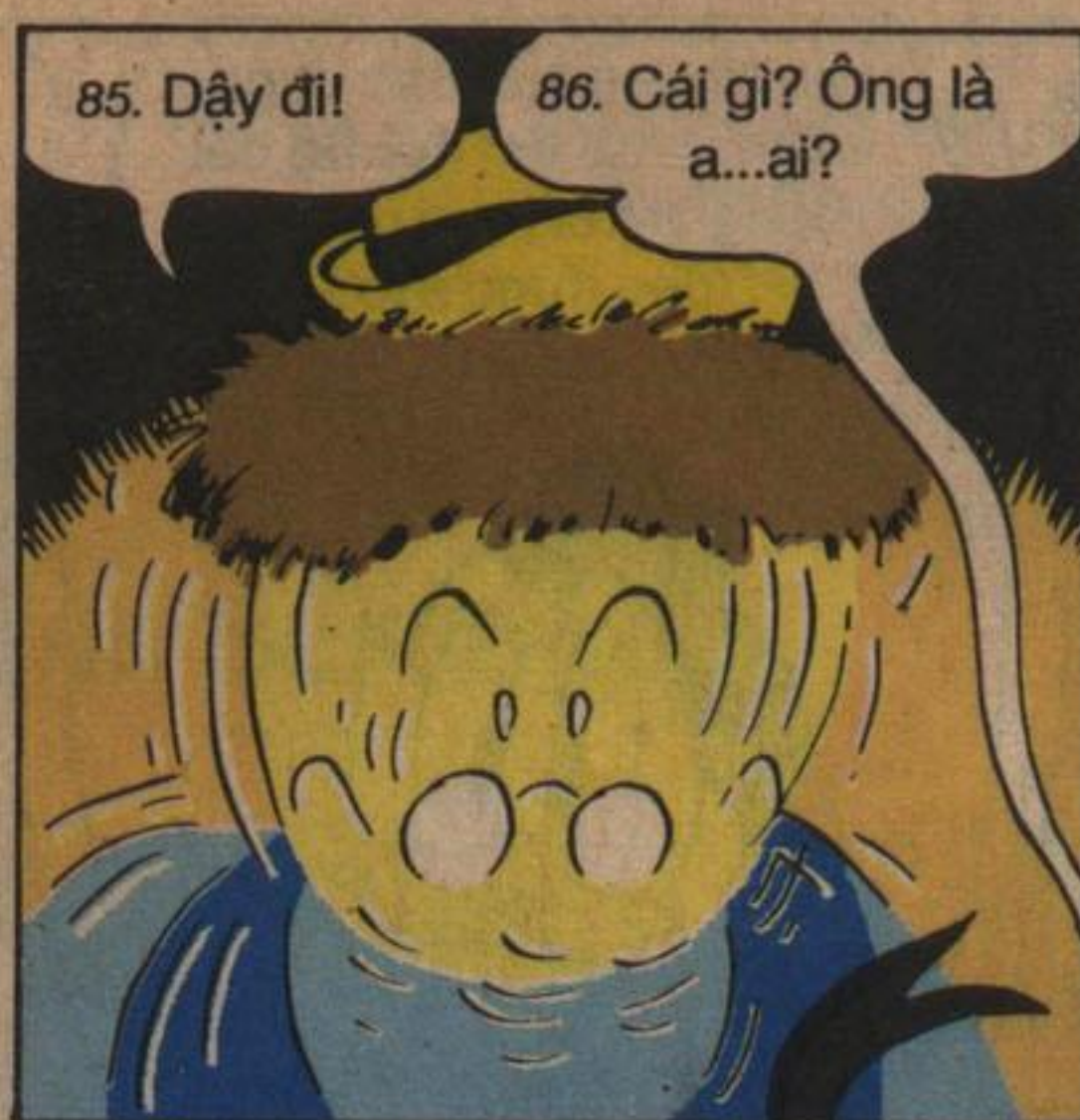
71. ...you should be able to explain why all these strange things are happening!
 72. What things? Everything looks normal to me! Perhaps you're just a bit confused!?
 73. Relax! Lie down on the bed and calmly tell me about your problems!
 74. Well, I came by to visit you, but you weren't home! Then I decided to wait for

you, and take a nap on this bed... hm...
 75. Do go on, Donald! Please tell me! HA! HA!
 76. Aaargh! You're not Gyro! You are Little Helper!
 77. Wrong! I'm Big Helper and this is Little Gyro!
 78. Uack! What happened to you, Gyro?

You're so small!
 79. Easy now! Only I can help you... and I will! He! He!
 80. Gasp!
 81. Don't get upset, Donald! In a short while, everything will be over for you!
 82. Noooo! Stop! Help!



84. Không! Dừng lại!



86. Cái gì? Ông là a...ai?



88. ?!

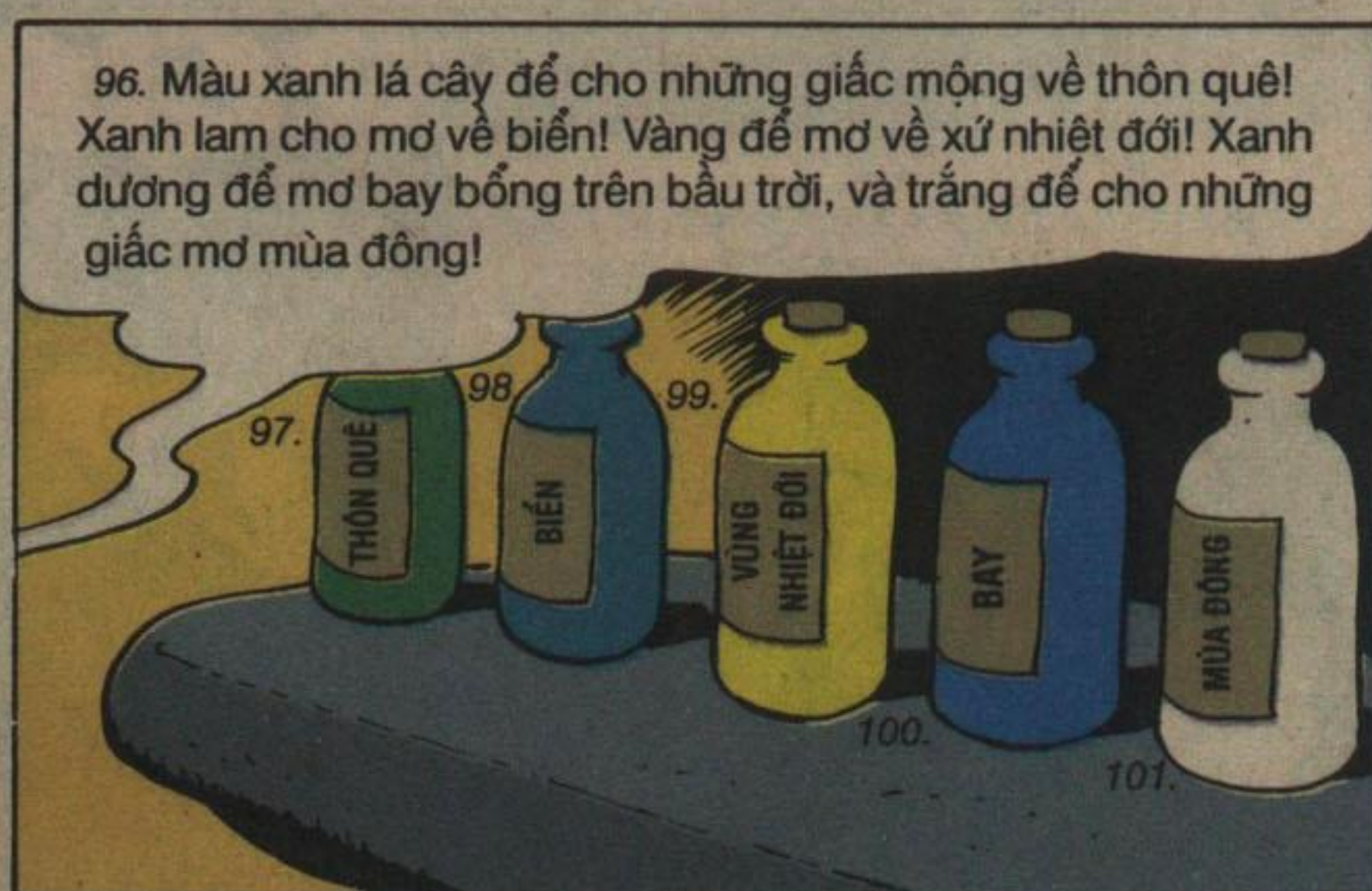


90. Cháu ở đâu đây? Cái gì đã xảy ra với gã Phụ tá Bự?



95.

XUÔNG
CỦA GYRO



97.

THÔN QUÊ

98.

BIỂN

99.

VÙNG
NHIỆT ĐỚI

100.

BAY

101.

MÙA ĐÔNG

83. Wake up, Donald!
84. No! Stop!
85. Wake up!
86. What? W-who are you?
87. Don't you recognize me? It's Gyro!
88. ?!
89. I just came home! I saw that you were having a nightmare and woke you up!
90. Where am I? What happened to Big Helper?
91. There is no Big Helper! I'll explain what happened to you!

92. The ordeal you've just been through was merely a bad dream, although very realistic! When you lay down on this bed, you caused my latest invention to go into action!
93. Triggered off because you spilled the liquid in this bottle onto the mattress!
94. The molecules of "POLYSOMNAL", which this mattress is made of, caused a chemical reaction... giving you a nightmare! As you can see, these small bottles contain liquids of different colours!

95. GYRO'S WORKSHOP
96. Green is for dreams about the countryside! Turquoise for dreams about the sea! Yellow for tropical dreams! Blue is for dreams about flying in the sky, and white is for winter dreams!
97. COUNTRY
98. SEA
99. TROPICAL
100. FLYING
101. WINTER



102. Unfortunately you spilled the contents of the black bottle, the colour of nightmares!

103. NIGHTMARES

104. But why did you invent that one? Couldn't you just have skipped the black?

105. I'm a scientist! I want to invent whatever is possible! That also includes the possibility of negative aspects! Like the nightmare you just had!

106. By the way... I'd like you to tell me all about it! I haven't had time to try the nightmare myself yet! Please have a seat...

107. ...and tell me what you remember!

108. No thanks, I'd like to forget it as soon as possible! I'm so glad it was just a dream!

109. Later, at Daisy's house —

110. Donald has certainly changed! Before I even finish asking him for some-

thing, he's already working at it!

111. He's happy, kind and helpful! Not the duck I used to know!

112. SNIP! SNIP!

113. Tasks like these used to be a nightmare to him!

114. I have to pinch myself in the arm to see if I'm dreaming or not!

115. Dum-de-dum...

BÁC SCROOGE

Điều bất ngờ cho bác Scrooge

Người dịch: VIỆT DŨNG



1. Ôi, trời! Tấm pa-nô quảng cáo bị chẳng kia hẳn đã làm cho ứng cử viên Enzyme tốn bộn bạc!

1. Oh, me! Oh, my! That big billboard ad must have cost Candidate Enzyme many hundreds of dollars!
2. ELECT FUNGUS ENZYME TREASURER OF DUCKBURG



3. Và hẳn còn có nhiều tấm pa-nô khác dựng rải rác khắp thành phố nữa! Thật là một sự hoang phí quá đáng!



4. Còn ở kia thì ứng cử viên Fogmore đang tặng hàng thùng thuốc xì-gà!

3. And he has more billboards scattered all over town! What outrageous spending! 4. And there's Candidate Fogmore giving away crates of cigars! 5. VOTE FOR FOGMORE 6. CIGARS



7. Còn ứng cử viên Oilmitt đang cho đàn bà và trẻ con hàng tấn kẹo!



8. Còn hơn vậy nữa, tất cả các ứng cử viên đều đăng quảng cáo trên báo chí, truyền thanh, và thuê phòng họp để diễn thuyết!

7. And Candidate Oilmitt handing out tons of candy to women and children!

8. And what's more, all of those candidates buy ads in newspapers and on the radio, and hire halls to make speeches!



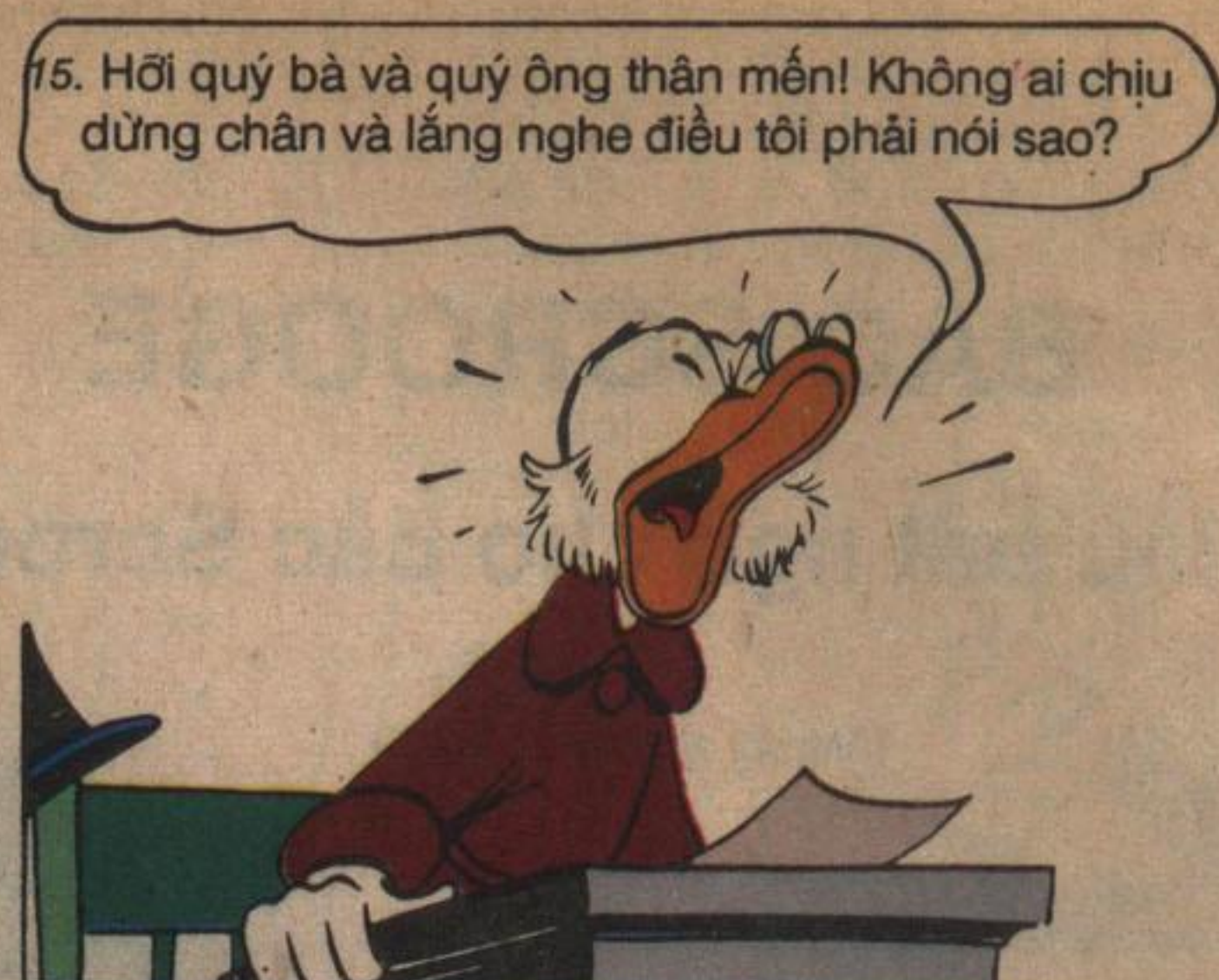
9. Thật đáng xấu hổ! Từng đó tiền bỏ ra mà chỉ một người trong bọn họ được bầu làm giám đốc kho bạc thành phố!



10. Mình cũng là một ứng cử viên, nhưng hình như chẳng ai thèm dòm ngó tới!

11.

9. It's scandalous! All of that money being spent just to get one of them elected city treasurer! 10. I'm a candidate, too, but nobody seems to care! 11. SCROOGE McDUCK CANDIDATE FOR CITY TREASURER WILL SPEAK HERE TODAY



12. I painted that sign with my own hands, but I guess nobody's read it! 13. Cost twenty-five cents for paint, too! 14. CAN CIT WILL SP 15. Ladies and gentlemen! Won't somebody stop and listen to what I have to say?



16. Bah! The people are all bedazzled by those flashy spenders! They're not interested in me! 17. I guess I'll have to spend money, too — much as I wince at the thought!



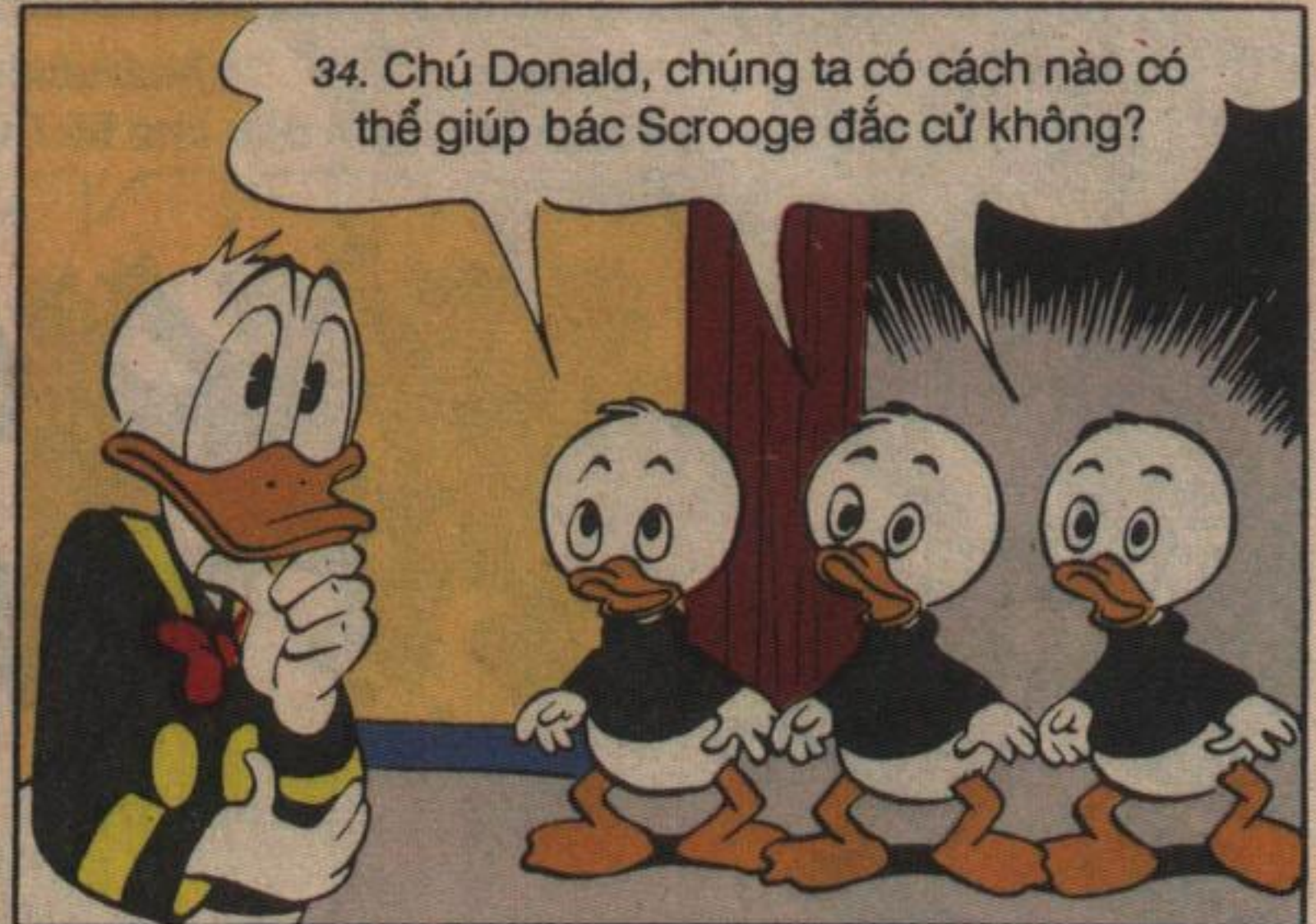
18. This sheaf of bills would get me some votes — if I only knew how to make it do the most good! 19. \$ 20. I'll ask my nephews! They're experts at spending money! 21. DONALD DUCK



22. Nobody's home, and the door is unlocked! 23. Well, I'm not going to wait in an unlocked house with a wad of money on me! I'll hide it in this vase!

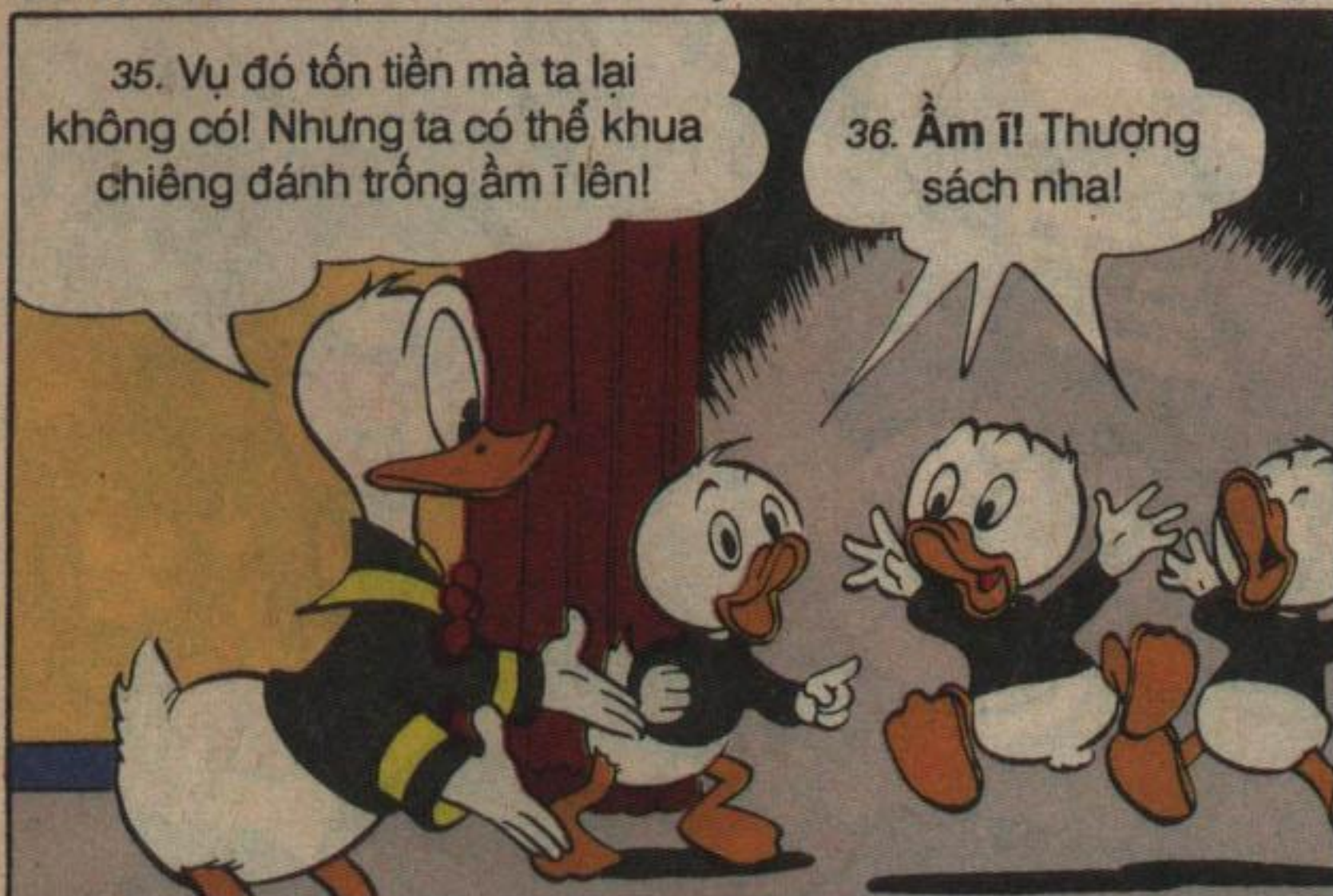


24. Soon! 25. It's a shame! We've been all over town, and nobody knows that Uncle Scrooge is running for office! 26. And the election is tomorrow! 27. DONALD DUCK 28. He'll never get elected unless — Hey! He's here now! 29. Zzzz



30. Poor old fellow! 31. He's all tired out! 32. Let him sleep! 33. ZZZ

34. Unca Donald, is there some way we could help Unca Scrooge get elected?



35. That'd take money which we haven't got! But we could make a lot of noise! 36. Noise! That's the ticket! 37. You could take your bass tuba and get the firehouse five together for a parade! 38. We kids will round up the Junior Woodchucks' Drum and Bugle Brigade!



39. This is a swell idea! Now don't forget to let people know we're whooping it up for Uncle Scrooge! 40. Later! 41. Donald and the boys were here while I slept, and they've gone — and my money with them!



42. I see a huge crowd downtown! It'll be a job to find the boys!

43. Torch lights! A band! And more cheering than I ever heard in my life!



44. McDuck! McDuck! We're all for McDuck!

45. ?

46. I suddenly seem to be awfully popular! I don't understand it!

47. McDuck! McDuck!

48. Hooray for McDuck!



49. Uh, oh! 50. McDuck! McDuck! We're all for McDuck! 51. WOMP! 52. WOMP! 53. MCDUCK FOR TREASURER



54. Hooray for McDuck! Anybody who is so generous must have a heart of gold! 55. Let's have him treasurer! Yippee! 56. That wasn't a vase I hid my money in — it was Donald's tuba!

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 30

Phát hành vào ngày 4-8-1997

Với các câu chuyện

Cuộc phiêu lưu của thuyền trưởng Donald

Nếu các em để ý nhận xét sẽ thấy Donald hầu như lúc nào cũng mặc bộ đồ thủy thủ. Một hôm, Donald đưa Daisy đến nhà hàng gần bến cảng nhưng bị người gác cổng đối xử thô lỗ vì tưởng anh là dân đi biển. Chỉ vì mặc đồ thủy thủ mà không vô được nhà hàng, Donald âm ỉ kể lại câu chuyện phiêu lưu của anh trước đây: hết tiền nên xin làm thủy thủ trên tàu, rồi lên thuyền phò và cuối cùng thành thuyền trưởng giữa lúc con tàu đang lâm nguy. Để cứu thủy đoàn, Donald chấp nhận hy sinh, chìm theo tàu xuống biển sâu. Nhưng...

Đường đua gian hiểm

Trong cuộc thi ba môn điền kinh phối hợp : chạy - bơi thuyền và đua xe đạp, Mickey bị gã Cơ Bắp liên tục chơi xấu nhằm tranh về đích trước. Tuy nhiên, nhờ quyết tâm và trí thông minh, Mickey vẫn vượt qua được gã Cơ Bắp gian hiểm và chiến thắng.

Thời mộng mơ

Không có tiền thế mà Donald lại hứa dẫn ba đứa cháu đi nghỉ hè ở Pháp! Để xoa dịu lũ nhóc, anh dẫn chúng đi du lịch "ba-lô" ở một vùng rừng núi xa xôi hẻo lánh. Giữa lúc ba đứa bé vô cùng thất vọng thì trời đổ mưa nên mấy chú cháu dẫn nhau chui đại vô một cái hang để núp. Tại đây, nhà Vịt tình cờ khám phá ra những dấu vết của người thượng cổ, và một thứ cổ kỳ lạ của họ khi đốt lên đã đưa cả bốn lạc vào một cõi mộng mơ huyền ảo...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group

www.donaldvabanhuu.com